

Roteiro dos Desfiles

Carnival Parade Guide

Grupo Especial
Special Group

Domingo
Sunday



Rio Carnival 2011

OMAIOSSHOWDATERRA

No carnaval, você sorri
para quem não conhece,
brinca com quem
não conhece, beija
quem não conhece
e é tanta animação
que às vezes nem
você se conhece.



Plano de Saúde Oficial
do Carnaval Carioca.

Acompanhe passo a passo o maior espetáculo da Terra



Em seu segundo ano, o Roteiro dos Desfiles vai apresentar todos os detalhes dos desfiles dos grupos de Acesso e Especial. Mas o sucesso do projeto em sua estreia nos fez dar um passo a mais: esse ano, o público que for assistir aos desfiles no sábado das Campeãs também terá um roteiro especialmente produzido para a festa de consagração do Carnaval 2011.

Para quem não conhece, o Roteiro dos Desfiles ajuda ao público a entender melhor o que as mentes brilhantes dos carnavalescos criaram em seus enredos, nas histórias que pretendem contar durante os desfiles. Muitas vezes, o público vibra com a beleza das fantasias, com a minúcia de detalhes dos carros alegóricos - que encantam como se você estivesse em um museu ao ar livre - mas não entende a retórica que carregam.

Com isso, no entanto, você não precisa mais se preocupar. Agora, é só folhear o seu livreto, acompanhar o desfile e se deliciar com os detalhes de cada fantasia, de cada carro alegórico. Isso tudo, sem perder a cadência do samba.

Tenho a honra e o prazer de apresentar a vocês o Roteiro dos Desfiles.

Agora, pegue seu lugar, comece a decorar o samba e acompanhe a passagem da escola. Tenha a noite dos seus sonhos!

Antonio Pedro Figueira de Mello

Secretário Especial de Turismo e Presidente da Riotur

Follow step by step the World's biggest show!

In its second year, the Carnival Parade Guide will present all the details of both groups participating in the carnival parade. In its first year, the project's success gave us one more extra step to look at: this year, the spectators assisting the Champions Parade on Saturday will also have a guidebook especially designed for the Festival of Dedication of the 2011 Carnival.

For those unfamiliar with this, the parade's guidebook will assist the spectators to better understand the brilliant minds of the revelers who created their carnival stories or plots, which will be presented during the parade.

Many times, the spectators are awed by the beauty of the details presented in the costumes themselves and the floats, which are enchanting and gives one a feeling of being in an open-air museum, but do not understand the eloquence that it carries.

Nevertheless, you do not need to worry. All you need to do is to leaf through the pages of your guidebook, assist in the parade and enjoy the details of each costume and each float. That is all, without losing the rhythm of the samba.

I have the honor and pleasure to present to all of you the Carnival Parade Guide. Now take your seats and begin to learn by heart the samba and accompany the passing of each samba school. Have a magical evening!

Antonio Pedro Figueira de Mello

Secretary of Tourism and President of Riotur



*Nesse Carnaval
só exagere na alegria
e no amor pelo Rio!*

PRESERVE A CIDADE

Rio
Carnaval
O MAIOR SHOW
DA TERRA **2011**



www.rioguiaoficial.com.br



No carnaval da informação!

É tempo de carnaval e a cidade se transforma para receber pessoas de todos os lugares...

A Marquês de Sapucaí concentra milhares de foliões, no asfalto ou na plateia, celebrando momentos de beleza, espontaneidade e intensa alegria de viver.

O espírito carioca paira nesse clima, para que todos compartilhem dessa descontração e aproveitem melhor essa autêntica manifestação da cultura popular brasileira.

O carnaval de 2011 traz a marca definitiva da garra do sambista, mesmo diante das adversidades, depois das maiores provações: a escola se ergue, trazendo a comissão que, orgulhosa, apresenta a promessa de um grande desfile que se vivifica ao som da bateria.

A Multiplicar Filmes Produções quer celebrar, junto ao público, esse momento mágico em que a criação transforma-se em enredo, a emoção transforma-se em ritmo...

O Roteiro dos Desfiles que está em suas mãos foi elaborado para dar ainda mais valor a tudo isso, porque considera você, público, como o principal integrante dessa festa.

Observe o novo formato, mais fácil de ler, as novidades no conteúdo e a transmissão wi-fi que permite baixar a versão do Roteiro dos Desfiles através de antenas instaladas na avenida e no seu entorno. Nos intervalos entre as escolas, você vai gostar de ler a coluna "Petelecotecos da Folia" e as histórias vencedoras do Concurso de nosso site.

Agora, o sistema de som avisa o nome da próxima agremiação a desfilar.

Num sentimento crescente, a passagem de cada escola produz, setor a setor, a energia que enfim, quer se multiplicar pelo setor 1, 2, 3 até dominar a Apoteose...

Tenha um ótimo carnaval!

Marcos Roza

Diretor Executivo | Multiplicar Filmes Produções

In a carnival of information!

It is carnival season and Rio gets ready to welcome people from all over the World. Thousand of revelers come to the Marquês de Sapucaí as spectators or to parade on the avenue, to celebrate this moment of beauty, spontaneity and intense happiness.

The spirit of the Carioca (native of Rio) is ever present, so that all can participate and enjoy this typical and popular Brazilian festivity.

The 2011 Carnival, is the living proof of the enthusiasm and dedication of the "sambista" who, even when confronted to adversities and unexpected events, rises from the ashes and brings a proud committee presenting a parade full of promises - vivified by the sound of the percussion.

Multiplicar Filmes Produções would like to celebrate, together with the public, the moment in which creativity becomes a samba theme and emotion turns into rhythm. That is why we created the Carnival Parade Guide; to intensify the public's experience and because we believe the public is an integral part of this festivity.

The format and the content displays are new and easier to read. Wi-Fi downloading is possible thanks to antennae installed on and around the avenue. In the interval between schools, we suggest reading the Fun Facts and the winning stories of the Carnival Stories contest, available on our website.

Another novelty this year is the announcement of the School's name, through the sound system, before it begins its parade down the Avenue.

The passage of each school creates an energy that increases by the minute during the parade, while the schools parade in front of sections 1, 2 and 3 - until they get to the "apotheosis" at the Praça da Apoteose...

Enjoy your carnival!

Marcos Roza

Executive Director | Multiplicar Filmes Produções

**Carnaval do Rio é assim:
samba no pé e olho
na telinha da Globo.**

CGCOM



A gente se vê por aqui.
gl.com.br/carnaval2011
www.redeglobo.com.br

Viver protegido é simples
e deixa a vida
muito mais **vibrante.**

A vida nos proporciona momentos de alegria. No carnaval, o prazer de viver se multiplica. A CAPEMISA Seguradora de Vida e Previdência oferece o que há de melhor para você viver todos esses momentos: tranquilidade. Seus produtos de seguro de vida e previdência estão ao alcance de todos.

**Consulte um corretor de seguros.
Você vai ver como é rápido e simples estar protegido.**

CAPEMISA
VIDA E PREVIDÊNCIA

AS PESSOAS SEGURAS SÃO MAIS FELIZES
www.capemisa.com.br - 0800 723 7070



São Clemente

14



Imperatriz

24



Portela

32



Unidos da Tijuca

42



Vila Isabel

50



Mangueira

58

MULTIPLICAR Filmes Produções

Rua Humberto de Campos, 1052 - 501 - Leblon - 22430-190
Rio de Janeiro - RJ - Brasil - Tel.: (55 21) 2529-6685
www.multiplicarfilmesproducoes.com.br
multiplicar@multiplicarfilmesproducoes.com.br
Diretor-Executivo | Executive-Director - Marcos Roza

RIOTUR - Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro S.A

City of Rio de Janeiro Tourism Authority
Praça Pio X, 119 - 9º andar - Centro | Downtown
Tel.: (55 21) 2271-7000 | rioguiaoficial@gmail.com
www.rioguiaoficial.com.br | www.rioofficialguide.com
Diretor-Presidente | President - Antonio Pedro Figueira de Mello

ROTEIRO DOS DESFILES - Domingo - Ano II - Volume 2

www.roteirodosdesfiles.com.br
Idealização e Direção | Editorial Director - Marcos Roza
Produção Executiva | Executive Producer - Lydia Rey
Edição | Edition - Marcos Roza
Comunicação | Communication - Claudia Silva Jacobs
Identidade Visual "Roteiro dos Desfiles 2011" | Visual Identity
Carnival Parade Guide 2011 - Igor Leal
Capas, Criação | Cover, Graphic Design - Daniel Brick
Editoração | Publication - Luis Felipe Campos | Suyana Carrilho
Criação e Diagramação | Graphic Design - Luis Felipe Campos
Textos | Texts - Lilia Gutman P. Langhi | Marcos Roza
Pesquisa | Research - Marcos Roza
Textos em inglês | English texts - Mônica Loeb
Coluna Petelecofecos da Folia | Fun Facts - Luis Carlos Magalhães
e Heloísa Alves

Revisão | Proof Reading - Lilia Gutman P. Langhi | Marcos Roza
Capa, Foto | Cover, Photo by - Ricardo Almeida | Pedro Kirilos,
Fotos internas | Internal Photos - Ricardo Almeida, Pedro Kirilos,
Wallace Teixeira, AF Rodrigues, Dhavid Normando e Estefan
Coordenação Geral de Distribuição | General Coordination of
Distribution - Márcio Sorriso | Philippe Campello

Agradecimento | Thanks - O nosso muito obrigado às Escolas
de Samba (Acesso e Especial) por contribuírem com a produção
do conteúdo dos Roteiros dos Desfiles Carnaval 2011,
RIOTUR, LIESA, LESGA, GLOBO RIO e IPHAN, aos nossos
PATROCINADORES e APOIADORES. A Jorginho Castanheiras,
Antonio Pedro Figueira de Mello, Ricardo Cota, Márcia Ladeira,
Claudia Silva Jacobs, Daniel Brick, Mauro Chaves, Carlos
Fernando de Andrade, Prof. Miguel Colassuono, Edson Calheiros,
Mário Rogério, Hélio Motta, Gustavo Mustof, Renato Almeida
Gomes, Fernando Horta, Jefferson Carlos, Kátia Paz e a todos os
presidentes, diretores de carnaval, pesquisadores e carnavalescos
dos grupos de Acesso e Especial.

In Memoriam a Amaro Roza, meu pai.

A direção e a equipe do Roteiro dos Desfiles vestem D'Samba
Direction and Roadmap of the team wears D'Samba Parades
Impressão | Print - Plural
Tiragem - Domingo | Sunday Issue - 60.000
Distribuição Gratuita | Free Distribution

O Roteiro dos Desfiles foi editado com base nos dados fornecidos à RIOTUR e à
MULTIPLICAR, que não se responsabilizam por eventuais alterações efetuadas após
a impressão. | The Carnival Parade Guide is produced on the basis of information
supplied to RIOTUR and MULTIPLICAR, which takes no responsibility for any
modification occurring after the magazine has gone to print.

petelecotecos da folia

Leia as melhores histórias carnavalescas, vencedoras do Concurso Cultural “Petelecotecos da Folia”. Foram mais de 300 participantes e os autores dos 4 melhores textos ganharam fantasias para desfilar na Mangueira, Unidos da Tijuca e São Clemente. Uma seleção das melhores histórias pode ser lida em nosso site:

www.roteirodosdesfiles.com.br

A premiação é para quatro petelecotecos, mas foram tantas boas histórias que selecionamos também algumas menções honrosas. Parabéns!

Dana Wolf - Porto União, SC | Patrícia Pontes Pereira Costa - Rio de Janeiro, RJ

Renato Accacio Senna de Carvalho - Rio de Janeiro, RJ | Valtenci Silveira - Cabo Frio, RJ

The carnival FUN FACTS competition attracted more than 300 competitors.

A selection of the best stories can be read on our website:

www.roteirodosdesfiles.com.br

The following winners will have the honor of parading down the Sapucaí Avenue wearing a costume of one of these Special Group Samba School: Mangueira, Unidos da Tijuca and São Clemente.

O SEGREDO por **CLAUDIO DE OLIVEIRA DA SILVA (CAUÊ)** | Rio de Janeiro - RJ

Meu Petelecoteco aconteceu no último carnaval. Incrível como a ficção às vezes interfere na nossa realidade. Sou casado há 14 anos e há anos tentamos ter um filho. Confesso que meses antes do carnaval achei minha esposa meio estranha, enjoada comigo e me evitando. Mas tudo bem, seguimos a vida. Estranhei a sua vontade impaciente de desfilar pela Unidos da Tijuca. Afinal, nem na Tijuca morávamos... O que eu sabia era do enredo: É segredo!

E foi tudo mantido em segredo mesmo, até o final. Ficamos meses nos preparando para o grande dia, desfilamos e veio o resultado na quarta-feira: Campeã. A Escola foi campeã e o maior segredo foi revelado: eu seria papai pela primeira vez.

ENTRE O AMOR E A PAIXÃO por **MILTON S. BATISTA JR.** | Cachoeiro de Itapemirim - ES

O marido não queria que ela desfilasse de jeito nenhum! Sem conversa! E ela, que sempre saiu de baiana, estava num dilema mortal: escolher entre seu amor e sua paixão. E não me perguntem qual era uma coisa qual era a outra! Faltando uma semana para o desfile, ela comunicou sua decisão: não desfilaria em respeito ao companheiro; afinal, quem mandava na casa era ele. Na noite do desfile, uma vizinha se sente mal e a esposa vai com ela ao hospital. Passam a noite toda lá e o marido em casa. De manhã, ele liga a TV e, surpresa: lá estão as duas - sua mulher e a vizinha - rodopiando na ala das baianas da última escola a desfilar. O que ele fez? Viu que não tinha como competir com o carnaval e aprendeu a conviver com o outro amor da vida de sua companheira.

Domingo de festa, brilho e explosão de cores para mostrar que o samba tem a marca da alegria e da superação

Seja bem-vindo à Marquês de Sapucaí! A noite de domingo vai surpreender você com brilho, garra, alegria e um show de criatividade e superação a desfilar diante de seus olhos...

Começa agora mais um lindo espetáculo de puro encantamento.

Para abrir os desfiles, a **São Clemente** conta a riqueza histórica e sociocultural da cidade desenhada por sua geografia maravilhosa: o Rio de Janeiro.

E porque “sambar faz bem à saúde”, a **Imperatriz** canta a trajetória da Medicina através dos tempos, indo a fundo na busca da cura pelo carnaval, sem contra-indicações.

Com a **Portela**, navegando em seu imaginário, um mar de histórias azul e branco invade a Sapucaí, mostrando ser fonte de inspiração para poetas e artistas, motivando a revitalização da zona portuária no ano em que comemoramos seu centenário... Viva o Porto do Rio!

Pode reservar a pipoca, pois seu lugar já está garantido: a **Unidos da Tijuca** apresenta uma superprodução cinematográfica com cenas e filmes inesquecíveis que vão provar que, no carnaval, o medo também diverte.

E lá vem a **Vila Isabel** trançar alegorias em lendas imemoriais para enaltecer democraticamente as mulatas, lourinhas, ruivas e morenas, mostrando a beleza da mulher brasileira emoldurada pelos cabelos...

E a Estação Primeira vem encerrar a noite pedindo passagem para Nelson Cavaquinho, filho fiel da **Mangueira**, louvando sua obra e sua vida boêmia.

Então, não vai faltar mais nada para você se divertir, com o Roteiro dos Desfiles e muita informação.

**Aproveite: você é o
principal convidado!**

Sunday with party, glitter and explosion of colors to proof that samba is joys and power of overcoming

Welcome to Marques de Sapucaí! Sunday night will fill all of you with radiance, happiness, enthusiasm and, parading before your eyes, a show of creativity and power to overcome.

Now begins a beautiful spectacle of pure enchantment.

To start the event, **São Clemente** tells the historical and socio cultural richness of the city designed by its marvelous geography: Rio de Janeiro.

And because “to dance samba is good for the health”, **Imperatriz** sings the trajectory of Medicine over time, going deep inside in search of the cure through carnival, without any contrary evidence.

With **Portela** navigating through its imaginary sea of blue and white, history invades the Sapucaí, showing that it is the fountain of inspiration for poets and artists. Motivating the revitalization of the city's port during the year of its centennial... Long live the Port of Rio!

Get the popcorn, for your spot is already reserved. **Unidos da Tijuca** presents a super motion picture production with unforgettable settings and films which will prove that during carnival fear can also be entertaining.

And here comes **Vila Isabel** interweaving allegories of unforgettable legends in order to exalt democratically the mulatas, blondes, redheads and brunettes, showing the beauty of the Brazilian woman surrounded by hair.

And the first stop encompasses the evening requesting the passage for Nelson Cavaquinho, faithful son of **Mangueira**, praising his work and bohemian lifestyle.

So, there will be nothing more missing for your entertainment with the guide of the parades in your hands with a lot of information.

**Enjoy: you are the
main guest!**

São Clemente



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 25 de outubro de 1961 | *Established in October 25th, 1961*

Presidente | *President* - Renato Almeida Gomes

Cores - Amarelo e Preto | *Colours - Yellow and Black*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Fábio Ricardo

Pesquisador de Enredos | *Samba Theme Researcher* - Marcos Roza

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Ricardo Almeida Gomes

GRES São Clemente

1ª Escola - 21h | 1st Parade - 9 pm

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

O enredo “O seu, o meu, o nosso Rio abençoado por Deus e bonito por natureza” é uma produção carnavalesca em homenagem à cidade do Rio de Janeiro. A história cria um canal de comunicação entre o mundo espiritual e o mundo material, e conta, em sete setores, sob a “ordem divina”, a riqueza histórica, sociocultural e geográfica da cidade carioca.

The samba theme “Yours, mine, our Rio blessed - by God and nature” is a carnival production that honors the city of Rio de Janeiro with its geographic, socio-cultural and historical richness. Divided in seven sections, the theme depicts the communication channel between the spiritual and material worlds, all done under “Divine Order”.



Em 1966, foi um samba de bloco - Foliões de Botafogo - que tomou conta dos salões. Adaptado por Haroldo Lobo, o samba “Tristeza” de Niltinho de Souza, conquistou o Rio, o Brasil e o mundo e até hoje é um dos mais cantados em todos os carnavais.

Fun Facts: In 1966, the Bloco Foliões de Botafogo samba theme took over the local ballrooms. The song “Tristeza”, written by Niltinho de Souza and adapted by Haroldo Lobo, became not only the most popular song in Rio and Brasil, but worldwide as well. It became one of the most sung and popular carnival songs ever.*

*(*Blocs are street bands and groups that are the main popular expression in Rio de Janeiro’s Carnival. Botafogo is one of Rio’s neighborhoods.)*

Cante com a São Clemente Sing along with São Clemente

ENREDO: “O SEU, O MEU, O NOSSO RIO, ABENÇOADO POR DEUS E BONITO POR NATUREZA”
THEME: YOURS, MINE, OUR RIO - BLESSED BY GOD AND NATURE”

Autores | Authors:

Helinho107, Ricardo Góes, Cláudio Filé, Naldo, Armandinho do Cavaco, FM, Nelson Amatuzzi, Grey, Fabio Portugal, Serginho Machado, Rodrigo Maia, Flavinho Segal, J.J.Santos e Junior Fionda.

Intérprete | Singer: Igor Sorriso

E Deus fez a maravilha
Mistérios brotam deste chão
Que a natureza esculpiu
Divina emoção
O Rio nasceu do sol da canção
Terra cobiçada, iluminada
Gente feliz
Menina dos olhos
Do Pai Criador
Que o Padroeiro abençoou

**Nas suas águas me banhar
Da fonte vou beber
E nesse império tropical, amanhecer**

Passo a “passos”... Civilização
O modernismo surgiu
Entre riscos e traços se rebatizou
Cidade Maravilhosa
“Minha alma canta” de tanta emoção
A bossa embala o “tom” da canção
Preservar
É o caminho, vamos respeitar
Ter consciência é saber cuidar
Do patrimônio mundial
Rio, seu pôr-do-sol é um poema
Braços abertos entra em cena
Nesse Carnaval

**Sou carioca e São Clemente
Irreverente, minha paixão
Meu Rio sua beleza inspira o mar azul
Canta Zona Sul!**

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

COMISSÃO DE FRENTE: CONSELHO DELIBERATIVO DA CRIAÇÃO DIVINA
OPENING COMMISSION: ANALYTICAL BOARD OF THE DIVINE CREATION

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:
 CAIO NUNES

O “Conselho Deliberativo da Criação” - formado por santos consagrados pela devoção dos cariocas - reúne-se para decidir sobre a construção da cidade do Rio de Janeiro, atribuindo-lhe condições para se tornar Patrimônio Cultural da Humanidade.

The Opening Commission depicts the meeting of the “Creation’s Analytical Board”. This board is formed by saints consecrated by the devotion of the Cariocas –those born in Rio – and is responsible for creation of the city of Rio de Janeiro as well as the elements that allowed it to become part of the World Heritage.

1º SETOR: DEUS FEZ A MARAVILHA
1st SECTION: AND GOD CREATED THE MARVEL

1ª ALA: AZUL DA COR DO MAR
1st WING: BLUE, THE COLOR OF THE SEA
 (COREOGRAFADA | CHOREOGRAPHED)
 As águas divinas. Igualmente únicas e belas são suas paisagens e suas águas cristalinas. | *This wing depicts the unique beauty of crystal clear seawaters and the landscapes around them.*

CARRO ABRE-ALAS: QUE MARAVILHA
OPENING FLOAT: WHAT A MARVEL
DESTAQUE | HIGHLIGHT: RAÍ MENEZES
 DIVINA CRIAÇÃO | *DIVINE CREATION*
COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:
 ANJOS NATURAIS | *NATURAL ANGELS*
TEATRO | THEATER:
 OPERÁRIOS DA NATUREZA | *NATURE WORKERS*
 Que Maravilha! Surge o Pão de Açúcar, obra divina planejada por Deus, a primeira das mais belas paisagens cariocas. | *What a marvel! The Sugar Loaf appears: A divine creation and the first among many of Rio’s beautiful landscapes.*

2º SETOR: RIO: UM PORTO DESEJADO
2nd SECTION: RIO: A DESIRED PORT

2ª ALA: RIO BABILÔNIA (BAIANAS)
2nd WING: RIO BABYLON (WHIRLING LADIES)
 A Pedra da Gávea aguça o imaginário de muitos: surgiu antes da colonização, com a presença dos fenícios, há 2.800 anos ou seria fruto dos mistérios das mãos divinas? | *The Pedra da Gavea instigates the imagination of many: Was it created by the Phoenicians 2,800 years ago it or is it the fruit of the mysterious divine hands? In any case, it has been here since before Brazil’s colonization by the Portuguese.*

TRIPÉ: GÁVEA FENÍCIA
TRIPOD: PHOENICIAN GAVEA
DESTAQUES | HIGHLIGHTS:
 NABIL HABIB E ALAIN TAILARD
 VÔO FENÍCIO - ARQUITETURA FENÍCIA
PHOENICIAN FLIGHT - PHOENICIAN ARCHITECTURE
 Decifra-me ou te devoro! Deus, esculpindo a Pedra da Gávea, lança mistérios a sua volta, que aguçam, até hoje, o imaginário dos homens. | *Decipher or be devoured! While sculpting the Pedra da Gavea, God creates mysteries around it. Until today they instigate man’s imagination.*

3ª ALA: NA ROTA DAS MARAVILHAS “PAPAGAIOS-ANJOS” | **3rd WING: ON THE ROUTE OF THE MARVELS “PARROT-ANGELS”**
 Os navegadores vêem anjos sobrevoando uma terra maravilhosa: os “Papagaios-Anjos”, que sob o julgo de Deus, construíram esta cidade única. | *The Navigators see angels flying over a marvelous land: the “Parrot-Angels” created this unique city, under God’s guidance.*

4ª ALA: ÍNDIO PAU-BRASIL
4th WING: BRASILWOOD
 As primeiras transformações da paisagem ocorrem com a extração da riqueza da terra: o Pau Brasil. *This wing depicts the first change in the landscape that occurred with the exploitation of one of the country’s wealth: Brazilwood.*

5ª ALA: RIO FRANCÊS | **5th WING: FRENCH RIO**
 A cobiça e a disputa pela terra, por um Rio francês! *This wing depicts the greed and the fight for the land by the French.*

6ª ALA: RIO PORTUGUÊS

6th WING: PORTUGUESE RIO

Na entrada da Baía, organizados num Forte, inicia-se a disputa pela terra, por um Rio português!

This wing depicts the Portuguese in a Fort, at entrance of the Rio's Bay, fighting to keep Rio's supremacy.

MUSA I | MUSE I

A COBIÇA | GREED

2º CARRO: SALVE SÃO SEBASTIÃO DO RIO DE JANEIRO | 2nd FLOAT: HAIL TO SAN SEBASTIAN - RIO DE JANEIRO'S PATRON SAINT

DESTAQUE | HIGHLIGHT: REGIS CAMURA

SÃO SEBASTIÃO, O GUERREIRO
SAN SEBASTIAN, THE WARRIOR

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

AS TAMOIOS | TAMOYO NATIVES

TEATRO | THEATER:

A BATALHA FINAL | THE FINAL BATTLE

Deus percebe a cobiça de portugueses e franceses pelo Rio e promove São Sebastião a padroeiro da cidade. Inspirados pelo santo, portugueses expulsam os invasores e fundam a Cidade de São Sebastião do Rio de Janeiro. | *God, seeing the greed of the French and the Portuguese to conquer the city, declares San Sebastian the Patron Saint of the Rio de Janeiro.*

3º SETOR: IMPÉRIO TROPICAL

3rd SECTION: TROPICAL EMPIRE

7ª ALA: PR: PONHA-SE NA RUA

7th WING: HIT THE ROAD

A política do "PR", de Príncipe Regente, virou "Ponha-se na Rua" pelo senso de humor carioca, dando novo significado às iniciais gravadas na porta das casas requisitadas para nobres portugueses, na chegada da Corte à cidade. | *This wing depicts the Prince Regent's policy of requisition of homes for the Portuguese nobles at the Court's arrival in Rio. The Carioca's sense of humor transformed the meaning of the initials PR (Prince Regent) marked on the home's door to "Ponha-se na Rua" (hit the road).*

MUSA II | MUSE II

A CULTURA TROPICAL | TROPICAL CULTURE

8ª ALA: ÁGUAS CARIOCAS (BAIANINHAS)

8th WING: WATERS FROM THE RIVER CARIOCA (LITTLE WHIRLING LADIES)

A fonte cristalina das águas do rio Carioca que correm e chegam aos homens, suprimindo as necessidades de abastecimento. | *The crystal clear waters of the Carioca river supply the basic needs to the people of Rio.*



9ª ALA: COFFÉ ARÁBICA - CAFEIEIROS

9TH WING: COFFÉ ARABICA-COFFEE TREES

Dada a devastação da terra pelo homem no cultivo do café, Deus manda as severas secas, criando a falta d'água para a cidade. Como solução, a Floresta da Tijuca foi criada pelo governo imperial em fazendas cafezeiras desapropriadas. | *This wing depicts the devastation done by the coffee culture and the dry spells it caused. As a solution, the Imperial Government plants, on expropriated coffee plantations, a rainforest - the Floresta da Tijuca (the biggest urban forest in the World).*

10ª ALA: CULTURA DO CHÁ

10th WING: TEA CULTURE

A mão-de-obra chinesa utilizada para testar a receptividade do solo da floresta urbana da Tijuca ao cultivo do chá. | *This wing honors the Chinese labor used to test the Floresta da Tijuca's soil for its suitability for the culture of tea.*

11ª ALA: CHINESES

11th WING: CHINESE

A influência da cultura chinesa na cidade do Rio de Janeiro. | *This wing honors the Chinese culture in Rio de Janeiro.*

12ª ALA: JAQUEIRAS DA TIJUCA | 12th WING:

JACKFRUITS IN THE TIJUCA RAINFOREST

A Jaca trazida da Índia pelos portugueses no início da colonização e suas árvores foram as primeiras a florescer dentro dos limites do Parque Nacional da Tijuca. | *The Portuguese, at the beginning of the colonization, brought jackfruit from India. These trees were the first to blossom in the the Tijuca National Park.*

13ª ALA: MIL E UMA ESPÉCIES

13th WING: A THOUSAND AND ONE SPICES

Em 1808, o Príncipe Regente, mais tarde D. João VI, criou o Jardim de Aclimação para plantio das especiarias vindas das Índias Orientais. | *In 1808, the Prince Regent, later called Don João VI, created the "Jardim de Aclimação" (garden of acclimatization) to plant spices brought from East India.*

ADEREÇO LATERAL | LATERAL ORNAMENT :

PALMEIRAS IMPERIAIS | IMPERIAL PALM TREES

As "Palmeiras Imperiais" das Antilhas foram plantadas pelo próprio Príncipe Regente, em 1809, no Jardim de Aclimação, hoje Jardim Botânico do Rio de Janeiro. | *In 1809 the Prince Regent personally planted Imperial Palm Trees from the Antilles in the Jardim de Aclimação, know today as Jardim Botânico (Botanical Gardens)*

3º CARRO: REAL HORTO

3rd FLOAT: ROYAL GARDEN

DESTAQUE | HIGHLIGHT: VALÉRIA STRAUSS

DAMA DAS FLORES | FLOWER LADY

TEATRO/BALLET | THEATER/BALLET:

**FLORES DE ESPÉCIES ORIENTAIS
ORIENTAL FLOWERS**

Criação do jardim para aclimatar especiarias, que mais tarde acolheu novas opções de plantio, transformando no Real Horto, atual Jardim Botânico do Rio de Janeiro. | *This float depicts the creation of a garden to acclimate spices. Later it received new kinds of plantations, transforming the Royal Gardens into the present Rio de Janeiro's Jardim Botânico (Botanical Gardens).*

4º SETOR: MODERNISMO CARIOCA

4th SECTION: RIO'S MODERNISM

14ª ALA: PICARETAS DO PROGRESSO

14th WING: PICKAXE OF PROGRESS

As picaretas do progresso abriram avenidas, praças e jardins, revitalizaram o Cais do Porto e arborizaram a Av.Beira-Mar, em projeto do Prefeito Pereira Passos. | *This wing depicts the work done with pickaxes to open avenues, create room for squares and gardens, revitalize the Port area and plant trees on the Avenue Beira Mar (avenue along the ocean). These projects were done during Mayor Perreira Passos' mandate.*

15ª ALA: PASSEIO À BEIRA-MAR

15th WING: A WALK ON THE WATERFRONT

Em 1906, a cidade do Rio estava vestida de novo e os passeios à Beira-Mar simbolizavam civilização e progresso. | *This wing depicts Rio in 1906 with new sidewalks on the waterfront - symbol of civilization and progress.*

16ª ALA: RIO AMANHECE

16th WING: NEW ERA FOR RIO

Os cariocas comemoram a chegada dos novos tempos, de um Rio que se transformava na Belle Époque Tropical, no início do século XX. | *This wing depicts the Cariocas, natives from Rio, celebrating a new era. In the early 20th century, Rio changes with the Belle Epoque Tropicale.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER

COUPLE: BIRA E JAQUELINE GOMES

SOU NATURAL DO RIO DE JANEIRO

I WAS BORN IN RIO DE JANEIRO

A vida e a obra divina: o seu, o meu, o nosso Rio abençoado por Deus e bonito por natureza.

This wing depicts life and the song: your, mine, our Rio - blessed by God and nature.

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE

PERCUSSION: BRUNA ALMEIDA

A GUANABARA | GUANABARA

Representação da Baía da Guanabara. | *A representation of the "Baía da Guanabara" (Guanabara Bay).*

17ª ALA | 17h WING: GENERAL DA GUANABARA
(BATERIA | *PERCUSSION BAND*)

MESTRE DE BATERIA | *PERCUSSION*

BANDMASTER: MESTRE GILBERTO ALMEIDA E MESTRE CALIQUINHO

A “Fiel Bateria” é o Santo Guerreiro, o “General da Guanabara”, no desfile da São Clemente. E salve Jorge! | *The “Faithful Percussion” depicts the Warrior Saint - “General of Guanabara”. Hail Saint George!*

18ª ALA: À BEIRA DO CAIS (PASSISTAS)

18th WING: AT THE WHARF (SAMBA DANCERS)

Entre encontros e despedidas... A fantasia da ala de passistas representa o Rio, cidade hospitaleira *Reunions and goodbyes. The samba dancers’ costume represents Rio, the hospitable city, as well as the reunions and the goodbyes at the wharf.*

19ª ALA: BANHO DE MAR

19th WING: ON THE BEACH

O gosto do carioca pelo banho de mar criou moda para areias e calçadas das praias. | *This wing depicts beach and beach sidewalks fashion, born from Rio natives’ (Cariocas) passion for the beach.*



20ª ALA: JARDINS À BEIRA-MAR

20th WING: GARDENS ON THE SEASIDEHEROES

As gaivotas sobrevoam a paisagem do Parque do Flamengo, numa alusão ao projetar moderno do estudo urbanístico de Alfred Agache e dos projetos de Burle Marx. | *This wing alludes to the Flamengo Park (Aterro do Flamengo), an Alfred Agache’s modern urban study and Burle Marx’s project.*

4º CARRO: PASSANDO A TERRA E PUXANDO O TRAÇO | 4th FLOAT: FILLING UP WITH EARTH AND DESIGNING THE PROJECT

DESTAQUES | *HIGHLIGHTS:*

RICARDO MACHADO E EDUARDO LEAL
NOS ARES - NOS MARES | *AIR - SEA*

COMPOSIÇÕES | *COMPOSITIONS:*

MARINHEIROS E MARINHEIRAS
MALE AND FEMALE SAILORS

COMPOSIÇÕES | *COMPOSITIONS:*

AS MARINHAS DA GLÓRIA | *GLORIA’S MARINA*

TEATRO | *THEATER:* PICARETAS | *PICKAXES*

Com a “aprovação” de Deus, morros são derrubados... o Rio transforma-se e suas paisagens se renovam. | *This float depicts Rio’s transformed and renewed landscape after hills were knocked down with God’s “approval”.*

5º SETOR: MÚSICA: PAISAGEM DO RIO

5th SECTION: MUSIC: RIO’S LANDSCAPE

21ª ALA: ABRAM-ALAS À NATUREZA

21th WING: OPEN THE WAY TO NATURE

Uma homenagem ao repertório original da carioca e pianista Chiquinha Gonzaga, em especial a sua primeira marcha carnavalesca “Ô Abre-Alas” de 1899. | *This wing honors Chiquinha Gonzaga’s repertoire, especially her 1899 song “Ô Abre-Alas”, her first “marcha carnavalesca”. (marcha carnavalesca : music with a slower rhythm and no percussion instruments).*

22ª ALA: NATUREZA SONORA

22th WING: MUSICAL NATURE

A paisagem do Rio de Janeiro situa-se no horizonte musical do carioca Villa-Lobos, que incorporou o folclore brasileiro às seduções da cidade.

This wing honors the composer Villa-Lobos, a Carioca who incorporated Brazilian folklore and Rio’s seduction into his music.

23ª ALA : NATUREZA DO SAMBA

23th WING: THE NATURE OF SAMBA

A arte do povo: os choros de Pixinguinha e o samba, gênero musical que foi criado no Rio de Janeiro, inspirado nas paisagens cariocas.

This wing honors the first instrumental urban popular music typical of Brazil - "chorinho", and its composer Pixinguinha. His compositions were inspired by Rio's landscape.

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER

COUPLE: COPACABANA E O SAMBA DO AVIÃO

COPACABANA AND THE 'SONG OF THE JET'

O segundo casal da São Clemente gira sob a música "Samba do Avião", poesia da bossa de Tom Jobim, que enalteceu as paisagens da cidade carioca. | *São Clemente's Master of Ceremonies and Flag Bearer twirl and dance to "Samba do Avião". Song of the Jet is Tom Jobim's poetic bossa nova song that praises Rio's landscape.*

ALA COREOGRAFADA: EMBALOS DO RIO

CHOREOGRAPHED WING: RIO'S ROCKING RHYTHM

Em ritmo de gafeira, o par de fantasias representa a musicalidade do Rio de Janeiro. | *The couple's dance to the gafeira rhythm representing Rio's musicality. (GAFIEIRA - is a dance expression of the Brazilian samba musical rhythm)*

24ª ALA: BOSSA NOVA | 24th WING: BOSSA NOVA

O mais carioca dos estilos musicais, é o Rio que inspira "no doce balanço a caminho do mar. | *This wing honors the most of the "carioca's" music style. Rio inspired the words in the "Girl from Ipanema" song: "sweet swing on the way to the beach".*

25ª ALA: GAROTAS DE IPANEMA

25th WING: GIRLS FROM IPANEMA

Uma Carmem Miranda estilizada faz uma dupla homenagem: à música "Garota de Ipanema" de Tom Jobim e aos carnavais da Banda de Ipanema.

In this wing a stylized Carmen Miranda honors both, Tom Jobim's song "Girl from Ipanema" and the Banda de Ipanema (Blocos are street bands and groups that are the main popular expression in Rio de Janeiro's Carnival).

MUSA III | MUSE III

INSPIRAÇÃO MUSICAL | MUSICAL INSPIRATION

5º CARRO : 78 ROTAÇÕES | 5th FLOAT: 78 RPM

DESTAQUES: DAYSE GOMES E SANTINHO

TOM MAIOR | CARMEM MIRANDA

COMPOSIÇÕES: GINGADO CARIOCA

Em 78 rotações, a Bossa Nova redescobre o Rio de Janeiro: universaliza, revoluciona, rompe fronteiras e leva a música brasileira aos quatro cantos do mundo. | *This float honors the Bossa Nova, which, thanks to its songs recorded on 78 rpm vinyl, revolutionized, broke frontiers and universalized Brazilian music.*

6º SETOR: RIO CIDADE

6th SECTION: THE CITY OF RIO

26ª ALA: RIO 40º | 26th WING: RIO 104 F

A cidade do Rio e sua efervescência sociocultural, como capital da "cidade maravilha purgatório da beleza e do caos".

This wing honors the city of Rio and it's socio-cultural melting pot. The "Marvelous City" is a mixture of beauty and chaos.

27ª ALA: MENDICIDADE | 27th WING: BEGGARS

A cidade é abandonada pelo sistema! A população de rua vive em extrema carência material.

This wing depicts Rio's poverty. Abandoned by the system, many of its citizens live on the streets.



28ª ALA: POR ÁGUA ABAIXO

28th WING: FLUSHED AWAY

Problemas causados pela chuva na cidade: deslizamentos, enchentes, paralisação dos transportes coletivos.

This wing depicts the problems caused by the rain: mudslides, floods and public transportation deadlock.

29ª ALA: DORMINDO NO PONTO

29th WING: ASLEEP AT THE BUS STOP

Imagens do caos urbano vivido pelos cariocas, “ilhados” nos pontos de ônibus pela chuva de março de 2010.

This wing depicts the urban chaos caused by the March of 2010 torrential rain. Citizens were “insulated” in bus stops.

30ª ALA: SEBASTIANÓPOLIS

30th WING: SEBASTIANOPOLIS

Sob a proteção de São Sebastião, o Rio de Janeiro continua lindo: embaixo de chuva ou sob o calor de 40º graus. | *Under San Sebastian's protection, Rio de Janeiro is always beautiful - no matter if under heavy rain or in the heat of 104 F.*

MUSA IV | MUSE IV

ORDEM URBANA | *URBAN ORDER*

6º CARRO: PROJETO SALVAÇÃO

6th FLOAT: SALVATION PROJECT

DESTAQUE | HIGHLIGHT: FÁBIO ARAGÃO TENENTE NOÉ

TEATRO | THEATER: URBANOS | *URBAIN*

A Aliança Divina reconstrói paisagens destruídas, reurbaniza, articula um projeto salvador e cria melhores condições de vida à cidade carioca.

This float depicts the “Divine Alliance” that reconstructs destroyed landscapes, re-urbanizes, backs charitable projects and conceives better conditions for the Carioca’s daily life.

7º SETOR: SER CARIOCA É

7th SECTION: A CARIOCA IS

SER CARIOCA É | *A CARIOCA IS...*

BACANA | *COOL* (Violeta | *Violet*)

GENTE BOA | *NICE* (Azul Royal | *Royal Blue*)

TRANQUILO | *RELAXED*

(Azul Turquesa | *Turquoise Blue*)

ESPERANÇOSO | *HOPEFUL* (Verde | *Green*)

ALEGRE | *JOYFUL* (Amarelo | *Yellow*)

TER ENERGIA | *ENERGETIC* (Laranja | *Orange*)

PAIXÃO | *PASSIONATE* (Vermelho | *Red*)

7º CARRO: RIO 360º

7th FLOAT: RIO 360º

DESTAQUE | HIGHLIGHT: MARQUETE

SER CARIOCA É NÃO TER PRECONCEITO

TO BE A CARIOCA IS TO BE

COMPOSIÇÕES | COMPOSITIONS:

AS CLEMENTINAS | *CLEMENTINES*

VELHA-GUARDA | OLD TIME STARS:

SABEDORIA CARIOCA | *CARIOCA WISDOM*

O destino da cidade é traçado como pegadas deixadas pelas sandálias de Cristo. Cores e paisagens são abençoadas pelo Cristo Redentor, patrimônio do Rio de Janeiro. | *Christ's footprints traced the city's destiny. The Statue of Christ the Redeemer, Rio de Janeiro's patrimony, blessed colors and landscapes.*





OUCÇA A VOZ DA EXPERIÊNCIA.

O BRUNO FICOU PARAPLÉGICO EM UM ACIDENTE DE TRÂNSITO PORQUE TINHA BEBIDO ANTES DE DIRIGIR. MAS HOJE ELE TEM ORGULHO DE TRABALHAR EM UMA DAS OPERAÇÕES DE MAIOR SUCESSO DO PAÍS, **QUE JÁ SALVOU MAIS DE 5.000 VIDAS, UMA REDUÇÃO DE 32% DO NÚMERO DE VÍTIMAS FATAIS EM NOSSO ESTADO.** NÃO É À TOA QUE A SECRETARIA DE GOVERNO FOI A VENCEDORA DO IMPORTANTE PRÊMIO VOLVO DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO 2009/2010 - CATEGORIA SUDESTE.

NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER.

BRUNO DUTRA,
colaborador da
Operação Lei Seca

OPERAÇÃO
LEI SECA

NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER



SECRETARIA
DE GOVERNO

SOMANDO FORÇAS

Imperatriz



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 6 de março de 1959 | *Established in March 6th, 1959*

Presidente | *President* - Luiz Pacheco Drumond

Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and White*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Max Lopes

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Wagner Araújo

GRES Imperatriz Leopoldinense

2ª Escola - Entre 22h05 e 22h22

2nd School - Between 10:05pm and 10:22pm

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

Uma viagem pelo tempo leva a Imperatriz a passear pela história da Medicina, conhecendo sua origem e seu desenvolvimento. A arte de salvar vidas será enaltecida e homenageada pelos leopoldinenses. Povo do Brasil, povo carioca, de bem com a vida, feliz e festeiro, vai buscar no carnaval e no samba a felicidade e a cura para os seus problemas. Deixe o tempo te levar... Sambista, esqueça a dor! Vista a fantasia e caia na folia com a Imperatriz! Sambar faz bem à saúde!

A journey through time takes the Imperatriz on a stroll through the history of Medicine, from its origins to its latest development. The art of saving lives will be honored the people of this school. The people from Brazil, the people from Rio, those content with their lives, happy and ready to party, will find in the carnival and in the samba the happiness and the cure to all problems. Relax, samba dancer. Forget your pain! Put on the disguise and celebrate with the Imperatriz! Samba is beneficial to your health!



Em 1970, a Imperatriz Leopoldinense começou sua “escalada”, com o enredo “Oropa, França e Bahia”, conquistando a 6ª colocação. Em 1972, 4º lugar, com “Martim Cererê”, embalado no sucesso da novela “Bandeira 2”, da TV Globo.

In 1970, Imperatriz Leopoldinense began its fame with its samba theme “Europe, France and Bahia”, winning 6th place. In 1972, it won 4th place with “Martim Cererê”, wrapped up in the success of the television soap opera “Bandeira 2” on TV Globo.

Cante com Imperatriz Sing along with Imperatriz

ENREDO: A IMPERATRIZ ADVERTE: SAMBAR FAZ BEM À SAÚDE!

THEME: THE IMPERATRIZ WARNS: SAMBA IS BENEFICIAL TO YOUR HEALTH

Autores | Compose: Flavinho, Me Leva, Gil Branco, Tião Pinheiro e Drummond

Intérprete | Singer: Dominginhos do Estácio

Um ritual de magia...
Oh! Mãe África,
Do teu ventre nascia o poder de curar!
Despertam as antigas civilizações,
A cura pela fé nas orações!
Mistérios da vida, o homem a desvendar...
A mão da Ciência ensina:
O mundo não pode parar!

**Uma viagem no tempo... A me levar!
O valor do pensamento a me guiar!
O toque do artista no Renascimento,
Surge um novo jeito de pensar!**

Luz — semeando a Ciência,
A razão na essência, o dever de cuidar!
Luz — à medida que avança,
Uma nova esperança que nos leva a sonhar!
Segredo — a “chave da vida”,
Perfeição esculpida, iludindo o olhar...
Onde a Medicina vai chegar?
No Carnaval, uma injeção de alegria,
Dividida em doses de amor,
É a minha escola a me chamar, doutor!
Posso ouvir no som da bateria,
O remédio pra curar a minha dor!

**Eu quero é sambar!
A cura do corpo e da alma no samba está!
Sou Imperatriz, sou raiz e não posso negar:
Se alguém me decifrar
é verde e branco meu DNA!**



Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

ABERTURA: CURANDEIROS DA VELHA ÁFRICA OPENING : ANCIENT AFRICAN HEALERS

COMISSÃO DE FRENTE: OS DOUTORES DA ALEGRIA | **OPENING COMMISSION :** DOCTORS OF HAPPINESS

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: ALEX NEORAL

A mensagem do enredo é encontrada na comissão de frente, representando os palhaços que levam a música, a piada, a mágica, ou apenas um sorriso afetuoso para transmitirem a noção de um mundo com mais esperança. | *The message of the samba theme is personified by the Opening Commission clowns who with music, jokes, magic or even just an affectionate smile transmit the notion of a World filled with hope.*

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA 1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: PHELIFE LEMOS E RAFAELA THEODORO RITUAL DE MAGIA

ELE, CURANDEIRO, ELA, MAGIA AFRICANA
HE, HEALER - SHE, AFRICAN MAGIC

O bailar e a fantasia do casal representam os rituais de magia da África antiga, quando a sabedoria era evocada da natureza pelos sacerdotes africanos, os primeiros praticantes do poder de curar. | *The dance and the costume of the couple represent magic rituals from Ancient Africa. African priests were the first to practice the power of healing by using elements found in nature.*

1ª ALA: TRIBO NÔMADE | 1st WING: NOMAD TRIBE

Esta fantasia representa o homem pré-histórico africano, que nutriu-se de plantas, ervas, raízes e animais encontrados em seu ambiente, na tentativa de exercer a cura de doenças. | *This wing represents the African pre-historic man who, to cure diseases, used plants, herbs, animals and roots found in his own habitat.*

CARRO ABRE-ALAS: ÁFRICA, O BERÇO DA CURA OPENING FLOAT: AFRICA, THE BEGINNING OF MEDECINE

Representa a África antiga, considerada o berço da cura, há aproximadamente dez mil anos a.C., mostrando como foi o nascimento da Medicina. *The opening float represents Ancient Africa, considered the place of birth of medicine, around 10,000 years BC.*

2º SETOR: AS CIVILIZAÇÕES ANTIGAS E O EQUILÍBRIO ENTRE A CRENÇA E A CURA 2nd SECTION: ANCIENT CIVILIZATIONS AND THE BALANCE BETWEEN BELIEF AND CURE

2ª ALA: ÍNDIA - AYURVEDA, A CIÊNCIA DA VIDA
2nd WING: INDIA - AYURVEDA, LIFE'S SCIENCE
Alusão à Ayurveda, técnica iniciada à época de aproximadamente 5000 anos a.C., e pode ser considerada a "mãe" da Medicina Tradicional. *This wing depicts Ayurveda, a technique dating back 5000 years BC. Some consider it the "mother" of traditional medicine.*

TRIPÉ 1: A CURA HINDU | TRIPOD 1: HINDU CURE

Os hindus consideravam a Medicina como algo relacionado ao sobrenatural que sofria influência de seus deuses. A flor-de-lótus é o símbolo da medicina Ayurvédica. | *For the Hindus, medicine was related to supernatural forces influenced by the gods. The lotus flower is Ayurvedica's symbol.*

3ª ALA | 3rd WING: MESOPOTÂMIA

Por volta de 3000 a.C., noções de medicina foram desenvolvidas pelas civilizações da Mesopotâmia e também acreditavam que a doença era um castigo divino. | *Notions of medicine were developed in Mesopotamia around 3000 BC. However, diseases were considered divine punishment.*

TRIPÉ 2: OS DEUSES NA MESOPOTÂMIA TRIPOD 2: THE GODS IN MESOPOTAMIA

A escultura desse tripé representa a fervorosa crença do povo da Mesopotâmia nos seus deuses. *The sculpture on this Tripod represents the deep belief in the gods by the people of Mesopotamia.*

4ª ALA: CHINA, A INFLUÊNCIA DO TAOÍSMO
4th WING: CHINA, THE INFLUENCE OF TAOISM
A China também desenvolveu seus conhecimentos na área médica, recebendo grande influência da filosofia do Taoísmo. | *China, very much influenced by Taoism, developed knowledge in the area medicine as well.*

TRIPÉ 3: MÉDICOS TAOÍSTAS

TRIP0D 3: TAOIST DOCTORS

Em sua origem, a medicina chinesa tratava o indivíduo como parte da natureza, e tinha como sábios os taoístas capazes de compreender os padrões entre as forças da natureza e o homem.

Originally Chinese medicine treated the patient as part of nature. Taoist followers were able to understand the relationship between forces of nature and humans.

5ª ALA: OS “DEUSES DA MEDICINA” DO EGITO

5th WING: THE “GODS OF MEDICINE” IN EGYPT

No Egito, as práticas médicas datam de 2000 a.C, tendo uma noção mágica e espiritual. Os egípcios tinham como Deus da medicina Imhotep, que significa: “aquele que dá satisfação”. | *In Egypt, medicine dates back to the year 2000 BC. It had a magical and spiritual connotation. Imhotep, which means “the one who gives satisfaction”, was their god of medicine.*

6ª ALA: CONHECIMENTO EGÍPCIO

6th WING: EGYPTIAN KNOWLEDGE

A medicina moderna deve muito ao Egito, já que registros antigos mostram que eles desenvolveram mais de 800 procedimentos médicos e conheciam mais de 600 drogas. | *Part of modern medicine comes from Egypt. It is known that they developed more than 800 medical procedures and 600 drugs.*

7ª ALA: MUMIFICAÇÃO

7th WING: MUMMIFICATION

A O deus Anúbis também fazia parte das crenças egípcias, sendo considerado o deus da morte, da mumificação e do submundo. | *The Anubis god associated with mummification and the afterlife in Egyptian mythology.*

2º CARRO: PRAGA DOS CÉUS

2nd FLOAT: HEAVENLY PLAGUE

No Egito, a partir da noção mágica e espiritual, se acreditava no poder dos deuses egípcios na Terra. Em oposição a Imhotep, a sociedade egípcia acreditava que as doenças poderiam ser enviadas pela “Leoa Sanguinária”, a deusa Sekhmet. | *In Egypt there was the notion of magic, spirituality and the belief in the power of the gods on Earth. In opposition to Imhotep, Egyptians believed in that Sekhmet - the warrior goddess depicted as a lioness - sent diseases.*

3º SETOR: GRÉCIA, DO SAGRADO AO EMPÍRICO

3rd SECTION: GREECE, FROM THE SACRED TO THE EMPIRIC

8ª ALA: A CRENÇA NOS DEUSES

8th WING: BELIEVE IN THE GODS

O povo da Grécia possuía crenças relacionadas aos deuses, que influenciavam a vida e a morte, apontando a doença como um castigo dos céus e os praticantes da arte da cura diretamente ligados às divindades. | *The Greeks believed in gods that influenced life and death. Diseases were a punishment from heaven and those practicing the healing art were directly linked to divinities.*

9ª ALA: O CENTAURO QUIRON

9TH WING : CHIRON, THE CENTAUR

Os gregos também depositavam a sua fé, em questões de cura, no deus da medicina, Asclépio, filho de Apolo com uma terrestre. | *Greeks had faith in their god of medicine, Asclepius, Apollo's son with a terrestrial.*

10ª ALA: O SANTUÁRIO DE ASCLÉPIO

10th WING: THE ASCLEPIUS SANCTUARY

Para que o Deus Asclépio realizasse os pedidos, ou para agradecer pelo bom êxito na saúde do penitente, o santuário deveria receber oferendas em dinheiro, objetos valiosos, flores e uma placa na entrada do templo. | *To thank Asclepius for being healed, the patients were expected to make an offering to the sanctuary. It could be money, valuable objects, flowers and a plate on the temple's entrance.*

11ª ALA: OS BANHOS E AS POÇÕES PARA

RELAXAR | 11th WING: BATHS AND RELAXING POTIONS (BAIANAS | WHIRLING LADIES)

Nos templos de Asclépio eram realizados rituais para curar, com banhos e poções para relaxar e adormecer. As baianas da Imperatriz vêm flutuando sobre águas mágicas, já que a cura e a satisfação deveriam vir durante os sonhos. *Healing rituals – baths with relaxing potions - took place in Asclepius temples. The ladies of this wing come floating over magical waters, since healing and satisfaction are supposed to come during one's sleep.*



12ª ALA: HIPÓCRATES E O JURAMENTO MÉDICO

12th WING: HIPPOCRATES AND THE HIPPOCRATIC OATH

Apresentação das obras de Hipócrates - o "pai da medicina" - relativas à ética e ao juramento médico, inaugurando o caráter racional e humanístico da ciência médica. | *Hippocrates is considered "the father of medicine". This wing presents his works related to ethics and the medical oath - the base for a rational and humanistic medical science.*

4º SETOR: A ESCURIDÃO NA IDADE MÉDIA

4th SECTION: DARKNESS IN THE MIDDLE AGES

3º CARRO: TEMPLO DA SABEDORIA

3rd FLOAT: THE TEMPLE OF KNOWLEDGE

Traços da arquitetura e da civilização grega referem-se ao povo que se baseava em questões da matemática egípcia e da astronomia babilônica para dar fundamento à filosofia e à lógica médica.

Medical logic and philosophical foundations are based on Greek architecture and civilization, Egyptian arithmetic and Babylonian astronomy knowledge.

13ª ALA: A IDADE DAS TREVAS E A IGREJA CATÓLICA

13th WING: THE AGES OF DARKNESS AND THE CATHOLIC CHURCH

A Idade Média teve início por volta do ano de 470, com a queda do Império Romano. Foi caracterizada pelo domínio do Cristianismo e da Igreja Católica sobre a vida humana, abafando o desenvolvimento científico e filosófico.

With the end of the Roman Empire in the year 470, the Middle Ages began. During that period, Christianity and the Catholic Church stalled scientific and philosophical developments.

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA | **2nd MASTER OF CEREMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**

OPULÊNCIA DA IDADE MÉDIA
THE MIDDLE AGES SPLENDOR

14ª ALA: MONGES | **14th WING: MONKS**

Em relação à medicina medieval, pode-se dizer que estava ligada à instituição católica, sofrendo influência dos ideais religiosos | *Medieval medicine was linked to the catholic institution thus under the influence of religious ideology.*

15ª ALA: PULGAS, TRAÇAS E PIOLHOS

15th WING: FLEAS, MOTHS AND LICE

Durante a Idade Média, não havia qualquer preocupação com a higiene e a limpeza, o que facilitava a propagação de doenças como a Peste Negra. | *During the Middle Ages there were no concerns about cleanliness and hygiene which induced the spreading of diseases like the bubonic plague.*

RAINHA DE BATERIA | **QUEEN OF THE**

PERCUSSION: LUIZA BRUNET

A PEDRA FILOSOFAL, ELIXIR DA VIDA

THE SORCERER'S STONE, ELIXIR OF LIFE

16ª ALA: OS ALQUIMISTAS (BATERIA)

16th WING: THE ALCHEMISTS

(PERCUSSION BAND)

MESTRE DE BATERIA | **PERCUSSION**

BANDMASTER: MESTRE MARCONE

Como todos os outros cientistas da Idade Média, os alquimistas eram perseguidos como bruxos e magos pela Igreja Católica! | *In the Middle Ages the Catholic Church persecuted scientists and alchemists as witches and wizards.*

17ª ALA: ENFERMEIROS DOS HOSPITAIS DO ESPÍRITO SANTO (PASSISTAS)

17th WING: MALE NURSES FROM THE "HOLY SPIRIT HOSPITALS (SAMBA DANCERS)

Por volta do ano de 1200, houve um grande crescimento de hospitais pela Europa, os "Hospitais do Espírito Santo" com médicos e enfermeiros membros da Igreja. | *Around the year 1200, "Holy Spirit Hospitals" developed all over Europe. Their staff was doctors and male nurses, members of the Catholic Church.*

18ª ALA: DAMAS - A ESCOLA DE SALERNO

18th WING: LADIES - THE SALERNO SCHOOL

As Damas de Ramos representam as freiras da Escola de Salerno, uma das primeiras escolas de Medicina da Europa medieval. | *This wing represents the nuns of the School of Salerno, which was the first medieval medical school in Europe.*

5º SETOR: DO RENASCIMENTO AO ILUMINISMO

- O MUNDO NÃO PODE PARAR | **5th SECTION: FROM RENAISSANCE TO ENLIGHTENMENT**



4º CARRO: SOMBRA MEDIEVAL

4th FLOAT: THE MIDDLE AGES DOOM

A Idade Média caracterizou-se pelo domínio do Cristianismo e da Igreja Católica sobre a vida humana, o que abafou o desenvolvimento científico e filosófico. | *Christianity and the Catholic Church ruled over human lives, which dampened scientific and philosophical development.*

19º ALA: ANTROPOCENTRISMO, UM NOVO JEITO DE PENSAR | 19th WING: ANTHROPOCENTRISM, A NEW WAY OF THINKING

Com o declínio da Igreja Católica, durante os séculos XIV, XV e XVI, veio o Renascimento, que se baseava no racionalismo, experimentalismo, individualismo e antropocentrismo. | *After the Catholic Church's decline, during the 14th, 15th and 16th centuries came the Renaissance based on rationalism, experimentalism, individualism and anthropocentrism.*

20º ALA: A MEDICINA NAS UNIVERSIDADES

20th WING: MEDICINE IN THE UNIVERSITIES

Devido à racionalidade desenvolvida nesta época, as experimentações científicas na área médica se tornaram cada vez mais constantes. | *Thanks to the rationalism developed during that period, scientific experiments in the medical field became frequent.*

21º ALA: LIVRO HUMAN CORPORIS FABRICA

21th WING: THE BOOK: HUMAN CORPORIS FABRICA

Em 1543, Andreas Versalius apresentou o livro De Human Corporis Fabrica, considerado uma das publicações mais importantes para a Medicina. | *In 1543, Andreas Versalius presented the book: De Human Corporis Fabrica, considered one of the most important publications in the field of medicine.*

22º ALA: CARDIOLOGIA, OBSTETRÍCIA E

PEDIATRIA | 22th WING: CARDIOLOGY, OBSTETRICS AND PEDIATRICS

No século das luzes, XVIII, a Medicina obteve um grande desenvolvimento: especialidades apresentaram novos caminhos para a evolução da medicina moderna.

In the 18th Century, the century of Lights, there were big developments in medicine. New specialties opened new doors to the modern medical evolution.

23º ALA : MICROSCÓPIO | 23th WING: MICROSCOPE

Referência à criação do primeiro microscópio pelos holandeses Hans Jansen e Zacharias Jansen, por volta de 1595, possibilitando uma análise mais real e concreta do objeto estudado.

Reference to the first microscope developed by the Dutch Hans Jansen e Zacharias Jansen, in 1595. The microscope allows a more concrete and realistic analysis of the object.

24º ALA: CÉLULA | 24th WING: CELL

O termo célula foi criado em 1655, por Robert Hooke, na tentativa de descrever todas as investigações sobre o que observava através das lentes de aumento do aparelho.

Robert Hooke created the term cell in 1655 when trying to describe the experiments observed through magnifying lenses of a microscope.

25º ALA : HOMEOPATIA | 25th WING: HOMEOPATHY

Outra área de estudo desenvolvida durante o Iluminismo foi a Homeopatia, criada por Samuel Hahnemann (1755-1843).

Another field of studies developed during the Illuminism period was Homeopathy, created by Samuel Hahnemann (1755-1843).

6º SETOR: A MODERNIZAÇÃO E AS GRANDES DESCOBERTAS DA MEDICINA

**6th SECTION: MODERNIZATION AND MAJOR
DISCOVERIES IN MEDICINE**

5º CARRO: CÚPULA DAS LUZES

5th FLOAT: LIGHT CAPSULES

A alegoria representa uma aula de anatomia durante o período iluminista, numa sala universitária.

This float represents an anatomy class in a University during the Illuminist period.

26º ALA: RAIOS X | 26th WING: X-RAY

A descoberta do raio X pelo alemão Rontgen, em 1895, tornou possível a observação de ossos quebrados no interior do corpo humano e a observação de órgãos doentes. | *The X-Ray discovery by the German Rontgen in 1895 made it possible to observe broken bones or sick organs in the interior of the human body.*

27º ALA: IMUNIZAÇÃO PREVENTIVA

27th WING: PREVENTIVE IMMUNIZATION

A imunização preventiva é considerada um dos maiores avanços da medicina moderna e a cobra simboliza os animais que fornecem os venenos para a produção de vacinas. | *Preventive immunization is considered one of the biggest progresses in modern medicine. The snake symbolizes the animals that give poison for the production of vaccines.*

28º ALA: ANTIBIÓTICO | 28th WING: ANTIBIOTIC

A descoberta do antibiótico, por Alexander Fleming, em 1928, possibilitou a cura de infecções bacterianas. | *In 1928 Alexander Fleming discovered the antibiotic, which enabled the cure of bacterial infections*

29º ALA: DNA, A CHAVE DA VIDA

29th WING: DNA, THE KEY TO LIFE

Os estudos de genética, por Mendel no séc. XIX, e as pesquisas de J. Watson e F. Crick, em 1953, inspiraram discussões pela comunidade médica e sociedade civil até chegarmos às modernas técnicas de clonagem e a manipulação da molécula de DNA. | *Genetic studies conducted by Prof. Mendel in the 19th Century and researches conducted by J. Watson and F. Crick in 1953 inspired discussions throughout the medical and civil communities, leading us to the modern techniques of cloning and DNA manipulation.*



30º ALA: BEBÊ DE PROVETA (ALA DAS CRIANÇAS) 30th WING: TEST TUBE BABY (CHILDREN'S WING)

A questão da fecundação artificial do óvulo é considerada uma incrível descoberta para a reprodução humana, possibilitando a perfeita fecundação de "bebês de proveta". | *Artificial insemination of an ovule is considered an amazing discovery for human reproduction, making it possible to fertilize "test tube babies".*

31º ALA: TRANSPLANTE DE ÓRGÃOS

31th WING: ORGAN TRANSPLANT

As cirurgias e exames de compatibilidade trouxeram evolução à área de transplantes de órgãos e as pesquisas relacionadas à engenharia genética vêm trazendo resultados na criação de órgãos artificiais. | *Organ transplant have been more successful thanks to the compatibility tests. Researches related to genetic engineering have been successful in creating artificial organs.*

7º SETOR: SAMBAR FAZ BEM À SAÚDE

**7th SECTION: TO DANCE THE SAMBA IS
BENEFICIAL TO YOUR HEALTH**

6º CARRO: A MEDICINA MODERNA

6th FLOAT: MODERN MEDICINE

Referência ao alto grau de evolução da Medicina moderna, com os novos aparelhos e processos, como os estudos da molécula de DNA.

This float is a reference to the amazing progress made in modern medicine, as for example, new machines and new methods to study the DNA molecule.

32ª ALA: GENÉRICO (BAIANINHAS)

32th WING: GENERIC (LITTLE WHIRLING GIRLS)

As baianinhas trazem a representação dos remédios genéricos, que significaram um importante passo na área da Saúde, com a produção de medicamentos mais acessíveis à população.

The little baianas depict the generic drugs that are a huge step in the health area. The production of lower cost medicine means accessibility to drugs by the population in general. (Baiana: ladies from Bahia, important in Candomblé and dressed in clothes with heavy African influence).

33ª ALA | 33th WING: DENGUE QUEEN

O povo brasileiro ainda enfrenta doenças como a dengue, transmitida pelo aedes aegypti, que, em nosso carnaval, se transforma na “Dengue Queen” através da imaginação do sambista e na vontade de esquecer os seus problemas.

The Brazilian people are confronted with diseases like the dengue, which is transmitted by the aedes aegypti. For our parade, and through the samba dancer's imagination and desire to forget his problems, dengue becomes the “Dengue Queen”.

34ª ALA: GRIPE SUÍNA-PIERROT

34th WING: SWINE FLU-PIERROT

No carnaval da Imperatriz, a gripe H1N1, gripe suína, é transformada pelo sambista em um Pierrô...

In the Imperatriz' carnival, the samba dancer transforms the H1N1 flu, the swine flu, into a Pierrot.

PORTA-ESTANDARTE | FLAG BEARER:

IMPERATRIZ DA FOLIA IMPERATRIZ' JOY

A alegria da Imperatriz, a verde e branco de Ramos. | *The joy of the Imperatriz de Ramos in green and white.*

35ª ALA: GRIPE AVIÁRIA ARLEQUINADA

35th WING: AVIAN FLU - HARLEQUIN

A gripe aviária, outra doença que assombrou a nossa população, hoje se transforma em Arlequim.

The Avian Flu, another disease that frightened our population, is transformed into a harlequin.

36ª ALA: A VACA LOUCA | 36th WING: MAD COW

A doença da Vaca Louca é apresentada de maneira divertida e irreverente, na tentativa de trazer alegria e fazer com que a Vaca Louca “caia no samba”.

The Mad Cow disease is presented in a fun and irreverent way in the hopes of bringing joy and seeing the “Mad Cow” dance samba tonight.

37ª ALA: DOR DE AMOR É DIFÍCIL CURAR

36th WING: A BROKEN HEART IS HARD TO MEND

Com a irreverência carnavalesca, apesar do avanço na Medicina, de acordo com a letra da marchinha dos antigos carnavais, afirmamos que ainda está pra nascer o doutor que cure a “dor de cotovelo”.

Although medicine made much progress, according to the lyrics of an old carnival song, we confirm that the doctor who will cure “a broken heart” is not yet born.

7º CARRO: CARNAVAL, O REMÉDIO PARA CURAR

A MINHA DOR | 7th FLOAT: CARNIVAL, THE MEDICINE TO CURE MY PAIN

O carro representa uma favela, simbolizando a população de pior acesso aos centros médicos, com a maior probabilidade de se utilizar da ilusão de momo para a cura de uma dor. | *This float represents a shantytown symbolizing the segment of the population with the least access to medical centers and most need to believe in the illusion of a cure by the King Momo, the King of Carnival.*

38ª ALA: DOUTORES DO SAMBA

38th WING: SAMBA DOCTORS

(VELHA-GUARDA | OLD TIME STARS)

São os patriarcas e as matriarcas da Imperatriz e do carnaval, que guardam toda a sabedoria e são os verdadeiros doutores do samba.

Imperatriz' and Carnival's patriarchs and matriarchs are the keepers of wisdom and are the true samba doctors!

39ª ALA: ENFERMEIROS DA ALEGRIA

39th WING: HAPPINESS NURSES

(COMPOSITORES | COMPOSERS)

Os compositores carregam em seu DNA a raiz do samba de Ramos, nos brindando com belas obras musicais. | *The composers carry in their DNA the roots to the Ramos' samba, greeting us with beautiful musical works.*

[1] neighborhood where this samba school is located.



Portela

Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 11 de abril de 1926 | *Established in April 11th, 1926*

Presidente | *President* - Nilo Figueiredo

Cores - Azul e Branco | *Colours* - Blue and White

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Roberto Szaniecki

Comissão de Carnaval | *Carnival Board* - Alex Fab, Marcelo Jacob e Junior Escafura

GRES Portela

3ª Escola - Entre 23h10 e 23h44

3rd School - Between 11:10pm and 11:44pm

NOTA DO EDITOR | EDITOR'S NOTE:

Em respeito ao trabalho de toda a equipe do GRES Portela, publicamos aqui o Roteiro do Desfile originalmente concebido para o enredo 2011, "Rio, Azul da Cor do Mar". Assim, nos solidarizamos à grande família portelense em sua luta para recuperar o que foi destruído pelo recente incêndio

Out of respect for all those of the GRES Portela team, the 2011 samba theme "Rio, As blue as the Sea" will be published in its integrity, as originally planned.

This is a solidarity gesture from the Roteiro do Desfile's team towards the Portela family who has to fight hard to recover all that was lost in the fire.



Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

Desde os primórdios, o homem entendeu a importância do mar para alcançar os seus objetivos de interação, comércio, conquistas e sobrevivência. O mar também foi a fonte de inspiração para transformar os sentimentos em música, a emoção em ópera e teatro, aventuras em páginas memoráveis de nossos clássicos. Hoje, a Cidade Maravilhosa ganha um novo impulso no mar, sendo referência do comércio exterior no ano em que comemora o centenário do Porto do Rio.

O homem, enfim, descobriu que o mar não é apenas um tema: ele tem início, meio e fim, é um enredo. E toda essa experiência começou quando ele venceu o medo, desfraldando as velas no Carnaval da Portela.

Since the very beginning, man understood the importance of the ocean to help him realize his goals of integration, trade, conquests and survival. The ocean was an inspiration to transform feelings into lyrics, emotions in operas, theater plays and adventures in memorable pages of our classics. This year the Cidade Maravilhosa (Marvelous City, Rio's nickname) celebrates its port's centennial. Man finally realized that the sea is not just a theme: it has a beginning, middle and end. It's a samba theme! And this experience began when man conquered his fear and unfurled Portela's Carnival sails.



Em 1933, no primeiro grande prêmio Brasil de turfe, era dado como certo um "passeio" dos cavalos argentinos. Mas deu zebra e o cavalo brasileiro, Mossoró, deixou todos na poeira. Virou celebridade nacional. E no carnaval de 1934 foi homenageado pela Portela, que cantou o samba de Zé Cachacinha, "Sai Pra Lá Brocoió".

In 1933, at the first Brazilian horse races, the Argentine horses were expected to win; but, the unexpected happened: a Brazilian horse, Mossoro, won, leaving all the others covered by its dust. He turned became a national celebrity and at the 1934 Carnival, he was honored by Portela, with the samba song composed by "Ze Cachacinha, "Sai Pra La Brocoio".

**Energia para
esse e para
muitos outros
carnavais.**



Não existe festa sem energia. Muito menos a maior festa do planeta. E não estamos falando só da eletricidade, que ilumina o Sambódromo e faz os barracões das escolas de samba funcionarem. Estamos falando também da energia que vem das pessoas. Das que trabalharam para o desfile acontecer às que vieram aqui para sambar e se divertir. Aliás, se depois do desfile das campeãs começa a contagem regressiva para o próximo carnaval, é porque todo mundo sabe que nunca vai faltar energia para uma festa assim. Nem por parte das pessoas, nem por parte da Eletrobras.



**Ministério de
Minas e Energia**



www.eletrobras.com



ABERTURA | OPENING

Cante com a Portela

Sing along with Portela

ENREDO | THEME: "RIO AZUL DA COR DO MAR"
"RIO, AS BLUE AS THE SEA"

Autores | Authors: Wanderley Monteiro, Gilsinho, Luiz Carlos Máxim, Junior Escafura e Naldo

Intérprete | Singer: Gilsinho

Brilhou no céu
A luz da Águia, a estrela-guia
Do coração navegador
Que na travessia enfrentou
Todo o medo que havia
Era a mitologia do mar
A lenda deu lugar para a certeza
Que pra viver é preciso navegar
As galés do Oriente... já vêm!
Da Fenícia e do Egito... também!
Gregos e romanos partem para conquistar
e o Farol de Alexandria fez a noite clarear

Os mistérios vão desvendar

Um novo caminho encontrar

Lá na Índia, especiarias

Leva-e-traz mercadorias

A ambição do europeu se encantou
Com o Novo Mundo de riqueza natural, sem igual
Os navios negreiros
Deixam seus lamentos pelo ar
Nas águas de Yemanjá
Nem pirata aventureiro, nem o rei podem mandar
Oi leva mar, oi leva
Leva a jangada numa nova direção
O Porto centenário abriu seus braços
Na terra de São Sebastião
Portela vai buscar no horizonte
A eterna fonte de inspiração
Um oceano de amor que virou arte
E deságua na imaginação

Lindo como o mar azul

Meu grande amor, minha Portela

A força do seu pavilhão vai me levar

A navegar

COMISSÃO DE FRENTE: SIGNOS GUIAS

OPENING COMISSION : GUIDING SIGNS

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:

MÁRCIO MOURA

O ser humano desbravou e conquistou novos "mundos". Antes da tecnologia, as estrelas guiavam os navegadores e eles se sentiram seguros para irem além. Os signos representam o elo astronomia-astrologia, com a apresentação de Escorpião, Libra, Gêmeos e a Águia, incluída para representar o símbolo maior da Portela. Humans traveled and conquered new "worlds". Before the compass and other technologies, stars guided the navigators and they felt safe to go far and beyond. The signs depicted in the parade represent the link between astronomy and astrology. Scorpion, Libra, Gemini and the Eagle, included to represent Portela through its biggest symbol.

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER

COUPLE: ROGÉRIO E LÚCIA NOBRE

SERES AQUÁTICOS | AQUATIC BEINGS

GUARDIÕES: GUERREIROS DAS PROFUNDEZAS

AQUÁTICAS | GUARDIANS: WARRIORS OF THE DEEP SEAS

Seres aquáticos exóticos cercam o casal com o balanço das águas. | Aquatic exotic beings, brought by the water's swing, circle around the couple.

DESTAQUES DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT

COSTUME: PATRÍCIA NERY E RENATO SORRISO

AQUÁRIA FANTÁSTICA

FANTASTIC MARINE BEINGS

Alusão ao exotismo e ao colorido dos seres marinhos. | This costume is an allusion to the colorful and exotic marine beings.

1ª ALA: PEIXES FANTÁSTICOS

1st WING: EXTRAORDINARY FISH

Visão alegórica de seres abissais, misteriosos, coloridos e exóticos que simbolizam a dimensão dos mares, em profundidade onde existe todo um universo a se desvendar. | This wing is an allegoric vision of mysterious, colorful and abyssal beings that symbolize the vastness of the ocean's depths, and where an entire universe exist, awaiting to be discovered.

CARRO ABRE-ALAS | OPENING FLOAT:

ENCONTRO DO CÉU COM O MAR
WHERE THE SKY MEETS THE SEA

Representação do encontro da imensidão do céu e as profundezas do mar, destacando estrelas e signos nos mapas de navegação de vários povos. A águia portelense vem representando a Constelação de Áquila, para nortear o desfile da escola. | Representation of the sky's vastness and the ocean's depths stars and signs on the navigation maps. The Portela's eagle represents the Aquila constellation to guide the school.

1º SETOR | 1st SECTION

2ª ALA: TEMPESTADES | 2nd WING: STORMS
Alusão à poderosa energia destrutiva que desafia os que se aventuram nas águas, mostrando a fluidez líquida a ser vencida. | *This wing depicts the powerful and destructive energy that defies those who adventure in the waters, showing the amount of water to be conquered.*

3ª ALA: REDEMOINHOS | 3rd WING: WHIRLPOOL (BAIANAS | WHIRLING LADIES)
Uma embarcação fenícia enfrenta a junção das correntes quentes e frias formadoras de redemoinhos, reproduzindo o efeito com a evolução das baianas na avenida. | A Phoenician ship comes up against hot and cold currents that form whirlpools. The whirlpool effect is recreated with the movement of the baianas¹ on the avenue. [1] Baiana: ladies from Bahia, important in Candomblé and dressed in clothes with heavy African influence.

4ª ALA: SERES MARINHOS
4th WING: MARINE BEINGS
As referências mostram um ser híbrido, inspirado no imaginário mitológico que se instaura no inconsciente dos povos. | *This wing's references are a hybrid being inspired by a mythological fiction that establishes itself in the people's unconscious.*

2º CARRO: MEDOS E MITOLOGIA MARINHA
2nd FLOAT: FEARS AND MARINE MYTHOLOGY
Representação de seres mitológicos dos oceanos e dos mistérios dos desconhecidos mares
Representation of mythological beings of the ocean and the mysteries of unknown seas.

2º SETOR | 2nd SECTION

5ª ALA: CHINESES COMERCIANTES
5th WING: CHINESE TRADERS
Começamos o 2º setor do nosso enredo com aqueles que notoriamente foram os primeiros a se lançar ao mar: os Chineses.
We begin the 2nd section of our theme with those who were the first to throw themselves into the sea: the Chinese

6ª ALA: GUERREIROS GREGOS
6th WING: GREEK WARRIORS
Os gregos como detentores de fama heroica, são os primeiros da Península Itálica a se lançar ao mar, para conquistar novas terras. | *The Greeks represented as the holder of the heroic flame. They were the first from the Italic peninsula to throw themselves in to the sea to conquer other lands.*

7ª ALA: PR: CENTURIÕES ROMANOS
7th WING: ROMAN CENTURIONS
Os Comandantes das Hordas Invasoras eram respeitados por sua extrema habilidade em estratégias de guerra. | *The commanders of the Invading Hordes were respected for their war strategy aptitudes.*

8ª ALA: MAR EGÍPCIO
8th WING: EGYPTIAN SEA
Os portos egípcios tiveram grande importância na antiguidade por centralizar a distribuição comercial e de deslocamento humano. | *The ancient Egyptian seaports were very important to the centralized commercial distribution and people displacements.*

3º CARRO: FAROL DE ALEXANDRIA E PORTOS DA ANTIGUIDADE | 3rd FLOAT: ALEXANDRIA HOUSE LIGHT AND ANCIENT TIME PORTS
As civilizações pioneiras na navegação são a dos Fenícios, a dos Gregos e a dos Egípcios. | *The Phoenicians, the Greeks and the Egyptians were navigation pioneers.*

3º SETOR | 3rd SECTION

9ª ALA: CANELA INDIANA
9th WING: CANELA INDIANA
Originário da região da Indonésia, é apreciado como tempero e como componente anti-inflamatório por suas características antibióticas. | *Native from Indonesia, the clove can be used as a spice or as an anti-inflammatory, thanks to its anti-bacterial characteristics.*

10ª ALA: CRAVO DA ÍNDIA

10th WING: INDIAN CLOVE

Originário da região da Indonésia, é apreciado como tempero e como componente anti-inflamatório por suas características antibióticas.

Native from Indonesia, the clove can be used as a spice or as an anti-inflammatory, thanks to its anti-bacterial characteristics.

GUARDIÕES: SACERDOTISAS DE SHIVA

GUARDIANS: SHIVA'S PRIESTESS

As dançarinas do templo de Shiva bailam em reverência à flor sagrada dos deuses. | *Dancers from Shiva's temple, dance in honor of the sacred flower of the gods.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

2nd MASTER OF CEREMONIES AND FLAG

BEARER: JÉFERSON E KÁTIA PAZ

CONSAÇÃO DA FLOR DE LOTUS

LOTUS FLOWER CONSECRATION

Representa o ritual da consagração das flores nos templos hinduístas em louvor à Deusa Shiva.

This wing represents the consecration of the flowers in honor of the goddess Shiva in Hindi temples.

11ª ALA: PERFUME DE LOTUS

11th WING : LOTUS PERFUME CHINESE

Os aromas exóticos da Índia passaram a ser difundidos na Europa para disfarçar os maus odores pela falta de higiene. | *Indian exotic aromas became popular in Europe thanks to their strong smell that covers lack of hygiene odors.*

12ª ALA: COMERCIANTES ITALIANOS

12th WING: ITALIAN TRADERS

A atividade principal das cidades portuárias da península Itálica era o comércio. Com a queda de Constantinopla, passaram por dificuldades de fornecimento e investem nas nações com domínio naval. | *Trade was the main activity in the Italic Peninsula harbors. After the Constantinople debacle, these seaports went through difficult times, thus investing in nations with naval domination.*

4º CARRO: SONHO E A RIQUEZA DAS ESPECIARIAS | 4th FLOAT: THE DREAM AND RICHES OF SPICES

Mostra a importância do comércio na rota Mediterrâneo - Índias, e as riquezas trazidas, principalmente, por Venezianos e Genoveses.

This wing depicts the importance of the Mediterranean-India route and the wealth brought, especially by the Venetians and the Genovese.

4º SETOR | 4th SECTION

13ª ALA: OURO ASTECA

13th WING: AZTEK GOLD

Com o início da exploração do novo mundo, o contato com outras culturas destruiu vilas e cidades, saqueadas pela força dos europeus.

With the exploration of the new world, the contact with other cultures destroyed towns and cities - pillaged by the Europeans.

14ª ALA: ÍNDIOS DO NOVO MUNDO

14th WING: INDIANS FROM THE NEW WORLD

A chegada dos portugueses em solo brasileiro gera uma nova visão dos habitantes, índios primitivos e gentis. | *The arrival of the Portuguese on Brazilian soil, changed the vision of the primitive and kind Indians.*

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE

PERCUSSION: SHARON MENEZZES

ANJO DO PARAÍSO TROPICAL

TROPICAL PARADISE ANGEL

Primeira visão do homem branco ao chegar em solo brasileiro, foi a nudez dos silvícolas relacionando a imagem com a descoberta do Paraíso. | *The first image the white man had arriving on Brazilian soil was the nudity of the natives, thus the image of discovering paradise.*

15ª ALA: SOLDADOS PORTUGUESES

15th WING: PORTUGUESE SOLDIERS

(BATERIA | **PERCUSSION BAND**)

MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION

BANDMASTER: NILO SÉRGIO

O "Descobrimento" do Brasil traz para o nosso solo, além dos representantes da coroa portuguesa, vários batalhões de soldados. | *The "Discovery" of Brazil brought to our soil not only representatives of the Portuguese crown, but also numerous soldiers.*



18ª ALA: BANZO DOS NAVIOS NEGREIROS

18th WING: BANZE IN SLAVE SHIPS

Traduz o sofrimento das viagens atlânticas dos negros que, em sua maioria, morriam no trajeto. *This wing depicts the suffering of the slaves during their transatlantic voyage. Most of them died during the trip.*

19ª ALA: MAR DE YEMANJA

19th WING: YEMANJA'S SEA

(BAIANINHAS | *YOUNG WHIRLING LADIES*)

Referência à chegada da fé africana no solo brasileiro com Yemanjá mostrando o balanço das águas e a riqueza da fauna marinha. | *Reference to the arrival of the African faith on Brazilian soil, showing the oscillation of the waters and the rich marine fauna.*

20ª ALA: PIRATAS BUCANEIROS

20th WING: BUCCANEER PIRATES

As rotas consolidadas entre as Américas e Europa tornam-se atraentes para a ambição dos piratas independentes. | *The consolidated routes between the Americas and Europe become attractive to the independent pirates.*

6º CARRO: A ROTA DOS BUCANEIROS NO PALCO DOS REIS | 6th FLOAT: THE BUCCANEER'S ROUTE IN KINGS STAGE

Como num jogo de tabuleiro, um mapa se desdobra para demonstrar as rotas utilizadas no Atlântico e o ataque de piratas que a todo tempo tentam usurpar os tesouros extraídos dos territórios. | *As in a board game, a map unfolds to show the Atlantic routes utilized and the pirate's attack who, at all times, tried to steal the treasures extracted from the territories.*

6º SETOR | 6th SECTION

21ª ALA: INDÚSTRIA PETROLÍFERA

21th WING: OIL INDUSTRY

Tubulações, válvulas e barris são características marcantes dos equipamentos das refinarias e dos postos avançados de extração de petróleo em terra e no mar. | *Pipelines, valves, barrels are strong characteristics of the refinery equipments and of the oil extraction platforms in high seas.*

16ª ALA: TESOUROS PERUANOS

16th WING: PERUVIAN TREASURES

Com a expansão espanhola aos Andes, continua a exploração predatória com o intuito de rapinagem dos tesouros Maias. | *With the Spanish expansion to the Andes, the predatory exploitation of the Maya's treasure continue.*

5º CARRO: O NOVO MUNDO, O PARAÍSO TROPICAL

5th FLOAT: THE NEW WORLD, TROPICAL PARADISE

Representação do Novo Mundo como uma espécie de Éden na Terra: o Eldorado se descortina para o velho mundo. | *Representation of the New World as Paradise on Earth: the Eldorado opens itself to the Old World.*

5º SETOR | 5th SECTION

17ª ALA: COMÉRCIO ATLÂNTICO

17th WING: ATLANTIC TRADE

A colonização estabelece rotas fixas de navegação entre as Américas e a Europa. | *Colonization established new fixed routes between the Americas and Europe.*

GUARDIÕES: A MÃO-DE-OBRA DA INDÚSTRIA NAVAL | GUARDIANS: MARINE INDUSTRY WORKERS
 Representam a mão-de-obra da indústria naval e interagem com o casal como em uma fase de construção de navios. | *The guardians represent the marine industry labor force and, together with the couple, depict a stage in a ship's construction.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
3rd MASTER OF CEREMONIES AND FLAG BEARER
OPERÁRIOS NAVAIS | NAVAL WORK FORCE
 A revitalização da economia brasileira conduz a um interesse renovado na Indústria Naval, em consequência do imenso potencial litorâneo do País.
The revitalization of the Brazilian economy leads to a renewed interest regarding the Naval Industry, due to the country's huge coastal potential.

22ª ALA: INDÚSTRIA PESQUEIRA
22th WING: FISHING INDUSTRY
 A atividade econômica mais difundida na costa brasileira ainda é a pesca, tanto de subsistência quanto em larga escala. | *Fishing is still the most widespread economic activity in the Brazilian coast, both for survival and industrial purposes.*

23ª ALA: BAGAGIERRES | 23rd WING: PORTERS
 Para o maior conforto dos passageiros que chegavam ao Porto do Rio de Janeiro, a cidade disponibilizou o serviço de carregadores de bagagem bilingües. | *For the comfort of the passengers arriving at the port of Rio de Janeiro, the city created a bi-lingual luggage porters service.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT
COSTUME: DODÔ
DAMA VESPERTINA | LADY VESPERTINE
 A moda vinda da Europa é representada pela eterna porta-bandeira Dodô, elegantemente vestida.
Fashion coming from Europe is represented by the eternal Flag Bearer Dodô, elegantly dressed.

24ª ALA: DAMAS ANOS 60
24th WING: 60's LADIES
 O traje das damas nos remete à tendência da moda importada da Europa desde o início do século 20.
The ladies costumes remind us of the clothing imported from Europe in the early 20th Century.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND HIGHLIGHT
COSTUME: JERÔNIMO
O LORDE | THE LORD
 Com um elegante jaquetão em corte inglês, o personagem ostenta todo o luxo dos turistas europeus que visitam nossas terras. | *The elegant British-style coat the dancer is wearing represents all the luxury of the European tourist who comes to visit our land.*

25ª ALA: LORDES E MADEMOISELLES TROPICAIS
25th WING: TROPICAL LORDS
AND MADEMOISELLES
 Com o passo marcado, desfilam os homens com o corte inglês e as damas com corte francês, mostrando as tendências vindas junto com os imigrantes da década de 10. | *Strolling down the avenue come the men dressed in English 1910's fashion and the ladies in French style clothes, showing the fashion that came with the immigrants in the early 20th century.*

GRUPO 3 DEPARTAMENTO FEMININO
GROUP 3 FEMALE DEPARTMENT

7º CARRO: PORTO DO RIO, PASSADO E FUTURO.
7th FLOAT: RIO'S PORT, PAST AND FUTURE.
 Homenagem aos 100 anos do Porto do Rio, com a chegada de passageiros em variadas épocas da sua existência até hoje, destacando a construção do Museu do Amanhã - marco da modernização.
Honoring Rio's Port Centennial, passengers of all eras - from, when it was built to today, highlighting the Museu do Amanhã (Tomorrow's Museum), sign of modernization.





26ª ALA: MÚSICA E O MAR

26th WING: MUSIC AND THE SEA

O cancionero retrata, descreve e se emociona com o mar e as notas seguem ao ritmo das ondas, encantando a todos. | *The songbook depicts, describes and is moved by the sea, and the notes follow the rhythm of the waves, enchanting us all.*

27ª ALA: MARINAS PINTURAS

27th WING: MARINE PAINTINGS

O mar sempre inspirou os pintores que usaram técnicas e cores para traduzir todo o esplendor destas paisagens. | *The ocean has always inspired painters who used various techniques and colors to translate the splendor of these landscapes.*

28ª ALA: LITERATURA MARINHA

28th WING: MARINE LITERATURA

Os livros inspirados no mar e em seus personagens sempre aguçou a imaginação das crianças, pequenos seres marinhos que trazem consigo exemplares desta literatura. | *The books and characters inspired by the sea have always awakened the children's imagination. They are little marine beings who bring with them samples of this literature.*

29ª ALA A: PIRATAS ESQUELETOS

29th WING A: PIRATES SKELETONS

No cinema, o mar e seus personagens são figuras recorrentes, com piratas fantasmas que povoam o imaginário de autores e diretores. | *The sea and its characters are recurrent in the movies, with pirate ghosts that live in the authors and directors imaginary.*

29ª ALA B: CORSÁRIOS DO REI

29th WING B: THE KING'S CORSAIRS

Os Corsários são um exemplo de heroísmo daqueles que defendem as suas Coroas contra piratas e usurpadores dos oceanos. *The corsairs are example of heroes who defend their crown against pirates and ocean's usurpers.*

8º CARRO: MAR ETERNA INSPIRAÇÃO

8th FLOAT: SEA, ETERNAL INSPIRATION

A influência do mar nas sete artes está presente através da escultura, da literatura, da pintura, da gravura e da música. | *The ocean inspires all 7 arts. It can be found in sculptures, literatures, paintings, music, and prints.*

30ª ALA: BANDA DA MARINHA

30th WING: NAVY BAND

COMPOSITORES E VICENTINA

COMPOSERS AND VICENTINA

Uma homenagem à ala de compositores e à tradicional ala da Vicentina com um uniforme que remete às bandas marciais da Marinha do Brasil. *Tribute to the composers and the traditional Vicentina wing, dressed in uniforms that depict the Brazilian Navy Band.*

31ª ALA: SAMBISTAS PORTELENSES

31st WING: PORTELA'S SAMBA DANCERS

(VELHA-GUARDA | OLD TIME STARS)

Vestidos de jaquetões, a nossa velha-guarda resgata essa indumentária característica dos sambistas portelenses que, com garbo e elegância, se apresentam há quase 90 anos na avenida. | *Dressed in traditional jackets, the Old Time Stars parade with elegance and gracefulness typical of the Portela samba dancers who perform for almost 90 years on the Avenue.*

Unidos da Tijuca



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 31 de dezembro de 1931 | *Established in December 31st, 1931*

Presidente | *President* - Fernando Horta

Cores - Azul e Amarelo | *Colours - Blue and Yellow*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Paulo Barros

Pesquisa | *Research* - Isabel Azevedo, Ana Paula Trindade e Simone Martins

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Ricardo Fernandes

GRES Unidos da Tijuca

4ª Escola - Entre 00h15 e 01h06

4th School - Between 0:15am and 1:06am

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Unidos da Tijuca estreia enredo que apresenta o medo através de uma superprodução de cinema, onde o medo da morte alimenta a aventura vivenciada na grande tela. Esse sentimento é o que nos leva a lutar contra os males e a vencer para sentir o prazer da vitória. A Avenida transforma-se numa grande sala de exibição, trazendo cenas e filmes inesquecíveis para mostrar que, através da imaginação, o medo pode divertir.

The Unidos da Tijuca's samba theme is about fear as it can seen in super production movies. Fear of death feeds the adventure on the big screen. This same fear helps us fight against evil and feel good about victory over it. The Avenue is transformed into a giant movie theater presenting scenes from unforgettable movies to show that, with some imagination, fear can be entertaining



Na virada do século XX, o carnaval carioca já pegava fogo. A Avenida Central, atual Rio Branco, inaugurada em 7 de setembro de 1904, passaria a ser o grande palco dos carnavais. Parece incrível, mas, antes, o ponto forte da folia era a estreitíssima Rua do Ouvidor, que recebia dezenas de milhares de foliões.

In the turn of the 20th century, Rio's Carnival was hot! The Samba Schools Parade was on the Avenida Central – now called Avenida Rio Branco, inaugurated in September 7, 1904. It became the biggest stage for carnival parades. It seems amazing, but prior to that, the strong point of the entertainment was on the narrow street, Rua do Ouvidor, which received tens of thousands of carnival revelers.

Cante com a Unidos da Tijuca Sing along with Unidos da Tijuca

ENREDO: ESTA NOITE LEVAREI SUA ALMA

THEME: TONIGHT I'LL TAKE YOUR SOUL

Autores | Authors: Julio Alves e Totonho

Intérprete | Singer: Bruno Ribas

Tá com medo de quê?
O filme já vai começar
Você foi convidado
Caronte no barco não pode esperar
Apague a luz, a guerra começou
Sob o capuz, delira o diretor
No filme que passa piada em cartaz
Pavor me abraça, isso não se faz
No espaço se vai, é a força que vem
Meu medo não teme ninguém

**É o boom! Quem não viu? A casa caiu
Com a bomba na mão o vilão explodiu
O plano de fuga é jogo de cena
“Um deus nos acuda”... Agita o cinema**

Ele volta revolta, mistério no ar
Dos milharais uma estranha visão
Mais uma vez olha a encenação
Morrer de amar faz o povo gargalhar
Pare! Eu pego vocês, grita o mal condutor
Mas deu tudo errado, não há outro lado
Esse povo me enganou
Eu sou brasileiro, amor tijucano
Roteiro sem ponto final
Coitado o barqueiro entrou pelo cano
E brinca no meu carnaval

**Eu sou Tijuca, estou em cartaz
Sucesso na tela meu povo é quem faz
Sou do Borel da gente guerreira
A pura cadência levanta poeira**

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

COMISSÃO DE FRENTE: PAGUE PARA ENTRAR E REZE PARA SAIR | OPENING COMMISSION: PAY TO ENTER, PRAY YOU GET OUT
COREÓGRAFOS | CHOREOGRAPHERS:
RODRIGO NEGRI E PRISCILA MOTTA
Essa noite levarei sua alma." A comissão de frente da Unidos da Tijuca, representa o medo. *Tonight I'll take your soul". The Opening Commission depicts fear.*

ELEMENTO CENOGRAFICO: MISTÉRIO
SCENOGRAPHIC ELEMENT: MYSTERY

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA | 1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER GUARDIANS

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER
COUPLE: MARQUINHOS E GIOVANNA
IMAGEM EM MOVIMENTO | *MOVING IMAGES*
Homenagem ao cinema, à conquista tecnológica do homem. | *A tribute to the movie industry and the development of new technologies.*

1ª ALA: PLATEIAS DO PASSADO
1st WING: AUDIENCES FROM THE PAST
(VELHA-GUARDA | *OLD TIME STARS*)

CARRO ABRE-ALAS: A BARCA DE CARONTE
OPENING FLOAT: CHARON'S BOAT
Mito descrito pela literatura, da Grécia antiga à Divina Comédia, de Dante Alighieri, no século XIV, em que um barqueiro acredita que entregará a alma de seus viajantes ao mundo dos mortos, atendendo, ao longo de séculos, à missão que lhe foi conferida. *This float represents Charon the Ferryman of the Dead. In Ancient Greek Mythology, he ferries the souls of the newly dead to the underworld. Charon is mentioned in various literatures, including the 14th Century Divine Comedy by Dante Alighieri.*

1º SETOR: CONQUISTA
1st SECTION: VICTORY

2ª ALA: A MISSÃO | 2nd WING: THE MISSION
(BAIANAS | *WHIRLING LADIES*)
Symbolizam a deslumbrante cachoeira e os índios da floresta dos Sete Povos das Missões, na América do Sul. | *This wing depicts the incredible waterfall and the natives of the "Sete Povos" Mission in South America.*

3ª ALA: O ÚLTIMO SAMURAI
3rd WING: THE LAST SAMURAI
Na Avenida, o último samurai luta em nome da honra de viver ou morrer com sua lendária espada. | *This wing depicts the last Samurai fighting in the name of honor. To live or die with his legendary sword.*

4ª ALA | 4th WING : TRANSFORMERS
A ficção científica invade as telas na luta interplanetária pela conquista com uma guerra entre robôs alienígenas, colocando em risco o destino do Universo. | *Science fiction invades the big screen with alien robots fighting an intergalactic war that jeopardizes the future of the Universe.*

5ª ALA | 5th WING: STARGATE
Através do portal Stargate, grupo de exploradores encontra planeta habitado por antiga civilização de humanos, capturados na Terra e escravizados por estranhos seres. | *Through Stargate's portal, a group of explorers find a planet inhabited by an ancient civilization: humans captured and enslaved by aliens.*

6ª ALA: GUERRA NAS ESTRELAS
6th WING: STAR WARS
Numa galáxia muito distante, a República Galáctica enfrenta uma terrível ameaça. Cavaleiros Jedi lutam contra Darth Vader e o exército do Lado Negro da Força. | *In a far away Galaxy, the Galactic Republic is threatened. The Jedis fight against Darth Vader and the dark side army.*

2º CARRO | 2nd FLOAT: AVATAR
Na Avenida, somos transportados para o mundo alienígena de Pandora, essa floresta sagrada onde o guerreiro Avatar sobrevoa nas imensas asas de Toruk, o pássaro gigante. | *This float takes us to the alien world of Pandora. It is an immense sacred forest flown over by the giant bird Toruk and Avatar, the warrior, on his wings.*

2º SETOR: DESTEMIDOS

2nd SECTION: CORAGEOUS

7ª ALA: A FUGA DAS GALINHAS

7th WING: THE CHICKENS' ESCAPE

As destemidas heroínas estão presas e sonham com o mundo lá fora. Para salvá-las da panela, um plano de fuga entra em cena e elas voam para a liberdade na Passarela! | *The courageous heroines are prisoners who dream with the outside world. To save them from the cooking pot, an escape plan is decided upon, and they fly to the freedom of the Avenida Sapucaí!*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME : VALESKA

PIRATA | PIRATE

8ª ALA: HOOK - A VOLTA DO CAPITÃO GANCHO

8th WING: THE RETURN OF CAPTAIN HOOK

Da Terra do Nunca ao cenário da Sapucaí, o Capitão Gancho é perseguido por seu maior pesadelo: um crocodilo. | *From Neverland to the Sapucaí Avenue, Captain Hook is tracked by his biggest nightmare, the crocodile.*



ELEMENTO CENOGRÁFICO: CROCODILO TIC-TAC

SCENOGRAPHIC ELEMENT: CROCODILE TIC-TAC

O incansável crocodilo não teme nada nem ninguém, nem mesmo o mais terrível pirata. | *The relentless and fearless crocodile, afraid of nobody - not even the most terrifying pirate.*

9ª ALA: OS CAÇA-FANTASMAS

9TH WING: GHOSTBUSTERS

Os caça-fantasmas vão a lugares imprevisíveis ou assustadores com poderosos equipamentos para captar a presença de espíritos malignos e eliminá-los com sucesso. | *The Ghost Hunters go to the most frightening and unusual places with powerful equipment able to capture the presence of evil spirits and eliminate them successfully.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: PATRÍCIA SHÉLIDA

PRISCILLA, A RAINHA DO BOREL'

PRISCILLA, QUEEN OF THE BOREL'

['] Comunidade do Rio de Janeiro.

['] A community in Rio.

10ª ALA: A RAINHA DO DESERTO

10th WING: THE ADVENTURES OF PRISCILLA,

QUEEN OF THE DESERT

Destemidas drag queens desbravaram o deserto australiano para apresentar um show no interior do país. | *This wing depicts the adventures of 3 brave drag queens on their way to perform a drag show in a resort town in the remote Australian desert.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO: ÔNIBUS PRISCILLA

SCENOGRAPHIC ELEMENT: BUS PRISCILLA

11ª ALA | 11th WING: ROBIN HOOD

Robin Hood é herói fora-da-lei que rouba dos ricos para dar aos pobres, imortalizado como símbolo de coragem, na luta contra a injustiça e pela liberdade. | *Robin Hood is the hero who steals from the rich to give to the poor. Immortalized as the symbol of courage in the fight against injustice and freedom.*



3º CARRO: NAS MONTANHAS DOS GORILAS

3rd FLOAT: GORILLAS IN THE MIST

Nas profundezas da floresta africana, gorilas ameaçados de extinção vivem livres entre as árvores. Dian Fossey é a antropóloga que dedica a vida a estudá-los em seu habitat e luta para salvá-los, tornando-se vítima da ganância de covardes caçadores. | *Gorillas, threatened of extinction, live in the African forest. Dian Fossey, an anthropologist who dedicated her life to studying the gorillas in their habitat, fights to save them and becomes victim of the poacher's greed.*

3º SETOR: MISTÉRIO | 3rd SECTION: MYSTERY

12ª ALA: VAN HELSING - O CAÇADOR DE MONSTROS | 12th WING: VAN HELSING - THE MONSTER HUNTER

Esse misterioso caçador, cuja maldição é combater o mal, tem a difícil missão de enfrentar os mais terríveis vampiros e monstros. | *The mysterious monster hunter Dr. Gabriel Van Helsing is committed to ridding the world of evil. His mission is to battle the legendary creatures of darkness.*

13ª ALA: O ESPANTALHO

13th WING: THE SCARECROW

Um misterioso espantalho foi colocado em uma fazenda para espantar os corvos que atacam a colheita. Mas ele está vivo e quer matar os que passam em seu caminho. | *The mysterious scarecrow is placed in a farm to scare the ravens that attack the harvest. But he's alive and wants to kill all those who cross his path.*

14ª ALA: LANTERNINHAS EM CENA

14th WING: USHERS ON STAGE (PASSISTAS | SAMBA DANCERS)

Lanterninhas de cinema. | *Ushers on stage.*

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE PERCUSSION: ADRIANE GALISTEU
Luz em cena | **LIGHTS ON STAGE**

15ª ALA: LANTERNINHAS (BATERIA)

15th WING: USHERS (PERCUSSION BAND)

MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION

BANDMASTER: MESTRE CASAGRANDE

A bateria da Tijuca homenageia essa profissão mágica que já fez parte de nossas sessões de cinema. | *The Tijuca's percussion honors the ushers, who were part of our movie experience.*

16ª ALA: IT - A OBRA-PRIMA DO MEDO

16th WING: IT - THE HORROR MOVIE MASTER

Um palhaço assassino, conhecido como "a coisa", reaparece 30 anos depois de ter aterrizado as crianças de uma pequena cidade. | *A killer clown, known as "It", resurfaces after 30 years terrorizing children in a small town.*

17ª ALA: O NOME DA ROSA

17th WING: IN THE NAME OF THE ROSE

Um monge franciscano tenta solucionar uma série de bizarros assassinatos em um monastério do século XIV. | *A Franciscan monk tries to unravel a series of mysterious killings occurred in a 14th century monastery.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO: FOGUEIRA DA INQUISIÇÃO | SCENOGRAPHIC ELEMENT: INQUISITION BONFIRE

Nesse mundo guiado pela fé e eternizado pelo cinema, qualquer suspeito de heresia pode arder em chamas. | *In a world guided by faith and immortalized by the movies, anyone suspected of heresy will burn in the inquisition's fire.*



18ª ALA: A NOIVA CADÁVER

18th WING: CORPSE BRIDE

O atrapalhado Victor treina seus votos para o casamento com a tímida Victoria mas acidentalmente, se casa com uma jovem morta, que o arrasta para a Terra dos Mortos. | *Clumsy Victor, while practicing his wedding vows, accidentally marries a young dead woman who takes him to the Land of the Dead.*



4º CARRO | 4th FLOAT: HARRY POTTER

O cotidiano surpreendente e misterioso da Escola de Magia e Bruxaria de Hogwarts comandada pelo bondoso Alvo Dumbledore. Na hora do jantar, acontece o que parece impossível... | *This float depicts the surprising daily routine in the mysterious Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. Albus Dumbledore is the kind school Headmaster. During dinnertime, something that seems impossible happens...*

4º SETOR: OS QUE SEMPRE VOLTAM...

4th SECTION: THOSE WHO ALWAYS RETURN...

19ª ALA: O PREDADOR | 19th WING: PREDATOR

Um grupo de soldados é encurralado por um inimigo invisível, uma força que é quase indestrutível e com enorme prazer em matar. *This wing depicts a group of soldiers trapped by an invisible enemy. Its strength is indestructible and it kills with pleasure.*

20ª ALA | 20th WING: JURASSIC PARK

Os dinossauros conquistaram o cinema, em sequências inesquecíveis no parque de diversões construído por um milionário, com dinossauros recriados em laboratório. | *Dinosaurs conquer the movies with unforgettable scenes in an amusement park built by a millionaire. This park's inhabitants are lab grown dinosaurs.*

21ª ALA: A HORA DO PESADELO

21th WING: ELM STREET

Freddy Krueger, um homem que molestava crianças e foi queimado vivo pelos vizinhos, volta para se vingar daqueles que o mataram. | *Freddy Krueger, a child molester burned alive by neighbors, comes back to revenge those who killed him.*

22ª ALA: TUBARÃO | 22th WING: JAWS

O grande tubarão branco, comedor de homens, cruza os mares da Terra e marca para sempre espectadores de todo o mundo. | *The big white man-eater shark swam through all oceans, staying forever in the memories of those who saw the movie.*

ELEMENTO CENOGRÁFICO | SCENEMATOGRAPHIC

ELEMENT: CUIDADO! ELE VAI TE PEGAR!
CAREFUL! HE'S GONNA GET YOU!

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:

2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: VINICIUS E JACKELLYNE

Imhotep, um sacerdote do antigo Egito, é embalsamado vivo por se apaixonar pela concubina do Faraó. Através da magia do carnaval e do cinema, os amantes se reencontram. *Imhotep, a high priest falls in love with the Pharaoh's mistress. As a punishment he's mummified alive. Through the magic of carnival and the movies, the lovers are reunited.*

23ª ALA: A MÚMIA

23th WING: THE MUMMY

Na cidade perdida de Hamunaptra, exploradores encontram a tumba de Imhotep e libertam a múmia do sacerdote amaldiçoado por se apaixonar pela amante do Faraó.

In the lost city of Hamunaptra explorers find Imhotep's tomb and the mummified priest, cursed for falling in love with the Pharaoh's mistress.

24ª ALA | 24th WING: INDIANA JONES

Além de professor, Indiana Jones é um arqueólogo destemido e nada convencional: usa pistola, chicote e um inseparável chapéu. | *Besides being a teacher, Indiana Jones is a courageous and unconventional archeologist: always carrying a gun, a whip and his inseparable hat.*

5º CARRO | 5th FLOAT: INDIANA JONES

Alusão a lugares e tesouros arqueológicos encontrados por Indiana Jones, em suas andanças pelos quatro cantos do planeta. | *This float alludes to places and archeological treasures found by Indiana Jones all over the world.*

5º SETOR: FIM? A GRANDE RETOMADA DO CINEMA BRASILEIRO!

5th SECTION: THE END? IT'S THE COMEBACK OF THE BRAZILIAN MOVIES!

25ª ALA | 25th WING: CARLOTA JOAQUINA - PRINCESA DO BRASIL | 25th WING: CARLOTA JOAQUINA - PRINCESS OF BRAZIL

A saga da Princesa do Brasil inicia a “retomada do cinema nacional”, que trouxe os filmes brasileiros de volta ao cenário mundial, depois de anos conturbados. | *The movie the “Princess of Brazil” revived the Brazilian movie industry worldwide.*

26ª ALA | 26th WING: QUILOMBO

Os quilombos marcam a luta e resistência negra contra a opressão durante a escravidão no Brasil. *The Quilombos marked the fight, in Brazil, by the slaves against their oppression.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT COSTUME: DELMA ALFERES

27ª ALA | 27th WING: TIRADENTES

Tiradentes, considerado um grande mártir de nosso país, inspirou músicos, cineastas e todos que lutam pela liberdade. | *Tiradentes, a freedom martyr and important figure in Brazilian history, inspired musicians, moviemakers and all those who fight for freedom.*

28ª ALA | 28th WING: O CANGACEIRO

O filme conta a história do bando do capitão Galdino, que semeia o terror pelas terras da caatinga. | *This movie narrates the story of Captain Galdino's band that spread terror in caatinga (a region in the Northeast of Brazil)*



29ª ALA: O POVO UNIDO JAMAIS SERÁ VENCIDO! 29th WING: PEOPLE UNITED WILL NEVER BE DEFEATED!

Abaixo a ditadura! Homenagem à coragem do povo brasileiro e a todos aqueles que contam essa história através do cinema.

Down with the dictatorship! This wing is a tribute to the courage of the Brazilian people and those who tell freedom stories through the movies.

30ª ALA | 30th WING: ZÉ DO CAIXÃO

O personagem “Zé do Caixão” foi criado por José Mojica Marins, primeiro cineasta a produzir filmes de terror no Brasil.

José Mojica Marins, the first horror movie producer in Brazil, created the character “Zé do Caixão”.

6º CARRO: ESTA NOITE LEVAREI SUA ALMA

6th FLOAT: TONIGHT I'LL TAKE YOUR SOUL AWAY

Representa o maior prêmio da Unidos da Tijuca: a liberdade. A tela mostra imagens do cinema brasileiro, o grande homenageado da noite. E o Pavão de Ouro, o “Oscar” da Tijuca, vai para todos que deram vida ao cinema nacional!

This float represents the biggest prize for Unidos da Tijuca: freedom. On the screen, images of Brazilian movies can be seen. The Brazilian movie industry is honored here tonight. The school's “Oscar”, the “Golden Peacock”, goes to all those who dedicated their lives to the Brazilian movies!

31ª ALA: COMPOSITORES

31th WING: COMPOSERS

Os poetas que elaboram os hinos para os enredos e desfiles da Unidos da Tijuca.

This wing honors the poets who wrote present and past Unidos da Tijuca's samba school theme lyrics.

A melhor cobertura do Carnaval Carioca

SRZD CARNAVALESCO

www.srzd.com/carnavalesco

The screenshot shows the SRZD Carnavalesco website interface. At the top, there is a navigation bar with the SRZD logo and the word "Carnavalesco". Below the navigation bar, there is a main content area with several articles and sections. The first article is titled "Nilo abre o jogo" and features a photo of Nilo. To the right of this article is a "Galeria de Fotos do Carnaval 2011" section with a photo of a parade float. Below the main article, there are several smaller sections: "Concurso cultural: roteiro dos desfiles pode contar com sua história de carnaval", "Grande No brinca na Avenida e faz música contagiante", "Últimas notícias em Carnavalesco", "Vídeos do Carnaval 2011", "Fale conosco", "Calendário", and "Grupo Especial". The website layout is clean and organized, with clear headings and images.

Unidos de Vila Isabel

Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 4 de abril de 1946 | *Established in in April 4th 1946*

Presidente | *President* - Wilson Alves (Wilsinho)

Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Rosa Magalhães

Pesquisador de Enredos | *Samba Theme Researcher* - Alex Varela

Comissão de Carnaval | *Carnival Board* - Evandro Bocão, Wilsinho, Décio da Silva e Júnior Schall

GRES Unidos de Vila Isabel

5ª Escola - Entre 01h20 e 02h28

5th School - Between 1:20am and 2:28am

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

O cabelo simboliza sedução, força e poder em diferentes culturas através do tempo. O GRES Vila Isabel traz para a avenida esse fascínio, expresso em devoções, rituais, lendas, modas e mitos, exaltando as “Vênus” que marcaram época e, democraticamente, como no “Hino do Carnaval Brasileiro” de Lamartine Babo, mostrando a beleza das louras, morenas, mulatas e ruivas brasileiras.

From ancient civilizations to modern times, hair has been a symbol of seduction, strength and power. The GRES Vila Isabel's samba theme describes this fascination expressed through religious worships, rituals, legends, fashion and myths. This samba theme praises all the “Venus” of various era in the same democratic way Lamartine Babo described the beauty of the Brazilian blonds, brunettes, mulattoes and redheads in his “Brazilian Carnival Hymn”.



Nos carnavais dos anos 1980, Mangueira e Vila Isabel tinham duas grandes mulheres defendendo suas cores, Mochinha e Pildes. Mas por trás dos carinhosos apelidos, “disputavam” também o nome mais heterodoxo da história dos desfiles. Uma se chamava ESCLEPILDES e a outra, RIVAILDA.

During the 1980's carnivals, Mangueira and Vila Isabel had two famous women, defending their colors - Mochinha and Pildes. But, behind their sweet nicknames, they also “argued” about who had the most heterodox name in the history of the parades. One was called ESCLEPILDES and the other RIVAILDA.

Cante com a Vila Isabel Sing along with Vila Isabel

ENREDO: MITOS E HISTÓRIAS ENTRELAÇADAS PELOS FIOS DE CABELO

*THEME: MYTHS AND STORIES INTERWOVEN BY
HAIR STRANDS*

Autores | Authors:

Andre Diniz, Leonel, Professor Wladimir, Artur das Ferragens e Pingüim

Intérprete | Singer: Tinga

Respeite a Coroa em meu pavilhão
A desfilar na Avenida
Carrega os fios de Isabel, da liberdade
É minha vida, é a Vila!
O brilho, a raiz, a sedução
O Universo em sua formação
Nas longas madeixas de Shiva
Os ritos aos astros...
Os mitos que enlaçam
Antigas tradições
Festejando novas gerações

Sansão, forte, se apaixonou

O corte enfim revelou Dalila
Trança a paixão o nobre fiel
Às lágrimas viu Rapunzel mais linda

A força e o amor cobriram o corpo
Vencendo as rédeas da exploração
Perucas no Egito, poder divino
No luxo da França adornam o Rei Sol
Aqui... Entrelaçado em ouro vi florir...
A alforria, sonhos colorir
Em tantas formas buscar perfeição
Para os poetas, a inspiração, afinal...

Charme e tom sensual

Moldaram a beleza do meu Carnaval
Modéstia a parte, amigo, sou da Vila
Quem é bamba nem sequer vacila
Envolvido em cabelos, me sinto arrepiar
Feitiço refletindo no olhar

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

1º SETOR: MITOS E LENDAS ASSOCIADOS AOS CABELOS | 1st SECTION: MYTHS AND LEGENDS ASSOCIATED TO HAIR

COMISSÃO DE FRENTE: O MITO DA MEDUSA
OPENING COMMISSION: MEDUSA'S MYTH
COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER:
MARCELO MISAILIDIS

Reza a lenda que Medusa, a única mortal das três irmãs Górgonas¹, com seu aspecto de uma bela mulher, possuía serpentes no lugar dos cabelos e transformava em pedra quem olhasse diretamente nos seus olhos.

Legend has Medusa, the only mortal of the three Gorgon¹ sisters, with its aspect of a beautiful woman, had snakes instead of hair and turned to stone anyone who looked directly into her eyes.

^[1] Na mitologia grega as Górgonas eram Medusa, Esteno e Euriale | ^[1] In Greek mythology, the Gorgons was Medusa, Esteno and Euryalus.

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA
1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER
COUPLE: JULINHO E RUTE
PERSEU E ANDRÔMEDA

PERSEUS AND ANDROMENDA

Ele, Perseu, guiado pelo reflexo no escudo, quem decapitou Medusa. Ela, Andrômeda, aprisionada pelo terrível monstro marinho, é libertada por Perseu, com quem se casou. | *He Perseus, guided by the reflection in the shield, who decapitated Medusa. She Andromeda, trapped by the terrible sea monster, is released by Perseus, whom she married.*

1º ALA: O ESCUDO ESPELHADO DE PERSEU

1st WING: PERSEUS' MIRRORED SHIELD

O herói Perseu cumpriu a missão de trazer a cabeça de Medusa como presente, usando um escudo espelhado para não ser transformado em pedra.

The hero Perseus accomplished his mission by bringing Medusa's head as a gift. He used a mirrored shield to protect himself from becoming a stone.

2ª ALA: GÓRGONAS | 2nd WING: GORGONS

As górgonas eram figuras mitológicas da Grécia Antiga que tinham a capacidade de transformar em pedra as pessoas que olhassem diretamente para seus olhos. | *In Greek mythology a Gorgon is a monstrous feminine creature who would turn to stone anyone who laid eyes upon it.*

CARRO ABRE-ALAS - PARTE A: O COMEÇO DO UNIVERSO NA TECEDURA DOS CABELOS DE SHIVA, SEGUNDO A TRADIÇÃO INDIANA

OPENING FLOAT - PART A: THE BEGINNING OF THE UNIVERSE IN SHIVA'S HAIR WEAVES, ACCORDING TO INDIAN TRADITION

A criação do universo na tradição indiana, através da tecedura dos cabelos do Deus Shiva. | *The beginning of the Universe through the weaving of God Shiva's hair, according to the Indian tradition.*

CARRO ABRE-ALAS - PARTE B: DA CABELEIRA DE GANGA SURGE O RIO GANGES

OPENING FLOAT - PART B: THE GANGES RIVER ARISES FROM GANGA'S HAIR

A figura de Ganga, o rio Ganges, manifestação da divindade que flui de sua coroa de cabelos emaranhados. | *From Ganga's crown of matted hair, flows the river Ganges - a manifestation of divinity.*

3ª ALA | 3rd WING: SHIVA

A origem do universo nos cabelos de Shiva. *The origin of the Universe begins in Shiva's hair.*

4ª ALA: VAYU, O VENTO | 4th WING: VAYU, THE WIND

Os cabelos soltos são uma das características do Deus Vayu, o "elemento ar", divindade terrível de cujo sopro saía o "elemento fogo". | *Free flowing hair is one of God Vayu's characteristics. He is the "air element" - a terrifying divinity, whose breath is the "fire element".*



5ª ALA | 5th WING: GANGA

Da coroa de cabelos emaranhados no topo da cabeça de Shiva sai um jorro d'água que é, na verdade, o rio Ganges (Ganga). | *From Shiva's crown of matted hair, flows the river Ganges.*

GRUPO ABRE-ALAS PARA BAIANAS:

OPENING GROUP OF WHIRLING LADIES:

OS GERAIS CHINESES | THE CHINESE GENERALS

6ª ALA: LENDAS CHINEAS NO UNIVERSO DA SIMBOLOGIA CÔSMICA (BAIANAS)

6th WING: CHINESE LEGENDS IN THE UNIVERSE OF COSMIC SYMBOLOGY (WHIRLING LADIES)

No universo chinês, os cabelos ao redor da cabeça representam o Sol e também são símbolos de sacrifício, como no caso de T'ang, o Vitorioso. | *In Chinese legends, hair around the head represents the Sun as well as a symbol of sacrifice, as with T'ang the Triumphant.*

2º SETOR: A FORÇA VITAL DAS MADEIXAS

2nd SECTION: HAIR STRANDS VITAL FORCES

2º CARRO: O CORTE DE CABELO COLETIVO NAS FESTAS DE SOLSTÍCIO DE INVERNO

2nd FLOAT: COLLECTIVE HAIR CUT IN WINTER SOLSTICE CELEBRATION

Representação da região onde vivem os Hopi, que acreditam que o corte de cabelo deve ser feito de maneira coletiva durante os cerimoniais, para não perderem a força vital. | *This float represents the region where the natives Hopi live. The Hopis believed that their vital forces would be kept if their hair was cut in a collective ceremony.*

7ª ALA: NATIVOS HOPI | 7th WING: HOPI NATIVES

Os gentios da tribo Hopi, do Arizona.

Hopi, Arizonan pagan tribe.

8ª ALA: O SACERDOTE DO ARIZONA

8th WING: ARIZONA'S CLERGYMAN

Religioso da tribo dos nativos Hopi, do Arizona.

The priest of the Hopi tribe from Arizona.

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: O OURO DA CIDADE SAGRADA DE MACHU PICHU | GOLD FROM THE SACRED CITY IN MACHU PICHU

9ª ALA: INCAS PARTICIPANTES DA FESTA COLETIVA DO CORTE DE CABELO

9TH WING: PARTICIPANTS OF AN INCA COLLECTIVE HAIR CUT CEREMONY

Os Incas organizavam uma festa para comemorar o primeiro corte de cabelo do Príncipe Herdeiro, quando este era desmamado. | *As soon as the Inca's Crown Prince was weaned, a ceremony was organized to celebrate his first haircut.*

10ª ALA: O DEUS DA LUA NA FESTA COLETIVA DO CORTE DE CABELO | 10th WING: THE GOD MOON PRESENT AT THE FIRST HAIRCUT CEREMONY

Acreditava-se que no primeiro corte de cabelo o Príncipe Herdeiro adquiria personalidade. | *The Incas believed that the Crown Prince acquired his personality at his first haircut.*

11ª ALA: SANSÃO E DALILA

11th WING: SAMSON AND DELILAH

Na história bíblica, Dalila cortou os cabelos de Sansão enquanto ele dormia, para tirar-lhe a força. | *In the Bible, Delilah cuts Samson's hair during his sleep, taking away his strength.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: DALILA | DELILAH

3º CARRO: O TEMPLO DO DEUS DAGON

3rd FLOAT: GOD DAGON'S TEMPLE

A história bíblica de Sansão e Dalila contada a partir das referências do filme épico de Cecil B. DeMille, de 1949, da ópera do compositor Camille Saint-Saëns. | *This float represents the biblical story of Samson and Delilah as seen in the 1949 Cecil B. DeMille's movie and in Camille Saint-Saëns opera.*

3º SETOR: AS TRANÇAS E OS CABELOS LONGUÍSSIMOS COMO SÍMBOLO DA SUBMISSÃO E DA SALVAÇÃO

3th SECTION: LONG HAIR AND BRAIDS AS SYMBOLS OF SUBMISSION AND SALVATION

12ª ALA: A TRANÇA DAS RUSSAS

12th WING: RUSSIAN BRAIDS

As tranças das camponesas russas são símbolos da submissão. | *The Russian peasant braids are a symbol of submission.*

13ª ALA: A CORTE COMEMORA A VITÓRIA DE LADY GODIVA (NOBRE MASCULINO)

13th WING: MALE COURT MEMBERS CELEBRATE LADY GODIVA'S VICTORY

Membro da nobreza masculina participante da festa de comemoração da vitória de Lady Godiva.

Male members of the Court celebrate Lady Godiva's victory.

TRIPÉ | TRIPOD:

LADY GODIVA PASSEIA DESPIDA PELA CIDADE
LADY GODIVA RIDES NAKED THROUGH TOWN

Referência ao poema sobre a Lady que desafiou o esposo, prefeito de Coventry, cavalgando nua para protestar pelos altos tributos. | *This Tripod is a reference to the Lady who, as a protest against high taxes, defies her husband, the Mayor of Coventry, by riding naked through town.*

14ª ALA: A CORTE COMEMORA A VITÓRIA DE LADY GODIVA (NOBRE FEMININA)

14th WING: MEMBERS CELEBRATE LADY GODIVA'S VICTORY (FEMALE COURT)

Membro da nobreza feminina participante da festa de comemoração da vitória de Lady Godiva.

Female members of the Court celebrate Lady Godiva's victory.

15ª ALA: PRÍNCIPES E PRINCESAS MEDIEVAIS

15th WING: MEDIEVAL PRINCES AND PRINCESSES (PASSISTAS | SAMBA DANCERS)

Membros da nobreza medieval, do conto de fadas Rapunzel, personagem dos irmãos Grimm. | *This wing depicts medieval noble characters from the Grimm brother's fable Rapunzel.*

RAINHA DA BATERIA | QUEEN OF THE

PERCUSSION: SABRINA SATO

A JOIA DA RAINHA | *THE QUEEN'S JEWEL*

16ª ALA: O PRÍNCIPE DE RAPUNZEL

16th WING: RAPUNZEL'S PRINCE (BATERIA | PERCUSSION BAND)

MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BANDMASTER: MESTRE ÁTILA

O príncipe libertou Rapunzel e foi castigado pela bruxa com a cegueira, mas recuperou a visão pelas lágrimas da amada. | *As a punishment for freeing Rapunzel, the witch cursed the prince with blindness. However, the tears from his beloved brought his sight back.*

17ª ALA: BRUXAS | **17th WING:** WITCHES

Séquito de bruxas, mulheres perversas, como a da história de Rapunzel. | *Entourage of witches, wicked women, similar to the one in Rapunzel's story.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: O FEITIÇO DA BRUXA | *THE WITCH'S SPELL*

4º CARRO: O CASTELO DA BRUXA

4th FLOAT: *THE WITCH'S CASTLE*

A bruxa nunca cortou o cabelo de Rapunzel e através da trança da moça o Príncipe alcançou o alto da torre e a libertou. | *The witch never cut Rapunzel's hair, thus her braid was so long that the Prince was able to climb it the top of tower and free her.*

4º SETOR: AS PERUCAS NO ANTIGO EGITO NO REINADO DE CLEÓPATRA

4th SECTION: ANCIENT EGYPT: WIGS IN CLEOPATRA'S REIGN

18ª ALA: ADORADORES DE OSÍRIS

18th WING: OSIRIS WORSHIPPERS

Osíris foi um dos deuses mais populares do Antigo Egito, até a era Greco-Romana. | *From the Ancient Egypt to the Greco-Roman era, Osiris was the most popular of all Gods.*

19ª ALA: ESCRAVAS DE CLEÓPATRA

19th WING: CLEOPATRA'S SLAVES

Trabalhadoras escravas da Rainha Cleópatra, famosa pela sua beleza e por usar perucas. | *Queen Cleopatra was famous for her beauty and her wigs. This wing depicts her slaves.*

20ª ALA: SACERDOTE DE ANÚBIS

20th WING: *THE PRIEST OF ANUBIS*

Religiosos usavam cabeleiras postiças e cultuavam o antigo deus egípcio da morte e dos moribundos, também considerado deus do submundo. | *In Ancient Egypt, priests wore wigs to worship the God of the Dead and the Dying – also considered the God of the underworld.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: O SEGREDO DA ESFINGE | *THE SPINX'S SECRET*

5º CARRO: O GRANDE CORTEJO EGÍPCIO

5th FLOAT: THE BIG EGYPTIAN PROCESSION

No governo da Rainha Cleópatra, as perucas eram feitas com cabelo natural por medida de higiene, para evitar doenças. | *In Queen Cleopatra's reign, wigs were made of natural hair in order to avoid illnesses.*

10º SETOR: APLIQUES EXTRAORDINÁRIOS NA CORTE FRANCESA

10th SECTION: EXTRAORDINARY WIGS IN THE FRENCH COURT

21º ALA: DAMAS DA CORTE FRANCESA

21th WING: THE LADIES OF THE FRENCH COURT

Mulheres nobres que viviam na Corte do Rei Luis XVI exibiam-se com apliques extraordinários. *The noble ladies who lived in the court of Louis XVI of France wore magnificent hairpieces.*

22º ALA: PERUCAS COM CASTIÇAIS E OS "VISITANTES INDESEJÁVEIS"

22th WING: WIGS WITH CANDLESTICKS AND THE "UNWANTED VISITORS"

Nobres utilizavam perucas com decoração de castiçais empoadas com farinha de trigo que atraía os ratos, os "visitantes indesejáveis". *Nobles wore wigs with candlesticks as decoration and covered with wheat flour, which attracted rats - the "unwanted visitors".*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG

BEARER COUPLE: PERUCAS DE VERSAILLES | VERSAILLE'S WIGS

23º ALA: GENTIL-HOMEM | 23th WING: GENTLEMAN

O cavalheiro que dava assistência ao rei no palácio, em viagens e guerras, utilizava perucas bem cacheadas. | *The gentleman who assisted the King at the palace, on trips and wars wore curly wigs.*

24º ALA: DAMA DA CORTE COM PERUCA DE NINHO DE PASSARINHO

24th WING: THE COURT LADIE WITH A BIRD'S NEST SHAPED WIG

Damas da corte de Luis XVI da França exibiam apliques extraordinários, inclusive com ninhos de passarinhos. | *Noble Ladies of the court of Louis XVI of France wore wigs with extraordinary ornaments, some in the shape of bird's nests.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: MADAME DE MONTESPAN

6º CARRO: PENTEADOS EXTRAORDINÁRIOS NA CORTE FRANCESA DE LUIS XIV

6th FLOAT: EXTRAORDINARY HAIRDOS INSIDE THE COURT OF LOUIS XVI OF FRANCE

A alegoria tem como tema as perucas e os apliques extraordinários criados na corte francesa dos Luíses. | *This float depicts the extraordinary wigs and ornaments worn in Louis XIV and Lois XVI courts.*

6º SETOR: E NO BRASIL: AFRICANIDADES, O OURO ENTRELACADO AO CABELO DOS NEGROS E A TRANÇA NA VITRINE DA LOJA DA RUA DO OUIDOR | 6th SECTION: WHILE IN BRAZIL...

AFRICAN INFLUENCE, GOLD WOVEN INTO BLACK PEOPLES HAIR, BRAIDS IN THE WINDOWS OF RUA DO OUIDOR'S SHOPS (famous shopping street in Downtown Rio)

25º ALA: SEGUIDORES DE MAMI WATA

25th WING: MAMI WATA WORSHIPPERS

Adoradores da divindade africana Mami Wata que tinha todos os tipos de cabelo na cabeleira. *Worshippers of the African divinity Mami Wata wore various kinds of hairstyles.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: MAMI WATA

26º ALA: ADORADORES DE MAMI WATA COM SEUS PENTEADOS INEJÁVEIS

26th WING: MAMI WATA'S WORSHIPPERS AND THEIR AMAZING HAIRSTYLES

Os fiéis da divindade mítica africana utilizavam penteados invejáveis. | *The mythical African divinity worshippers wore amazing hairstyles.*

27º ALA: RAÍZES AFRICANAS (COMPOSITORES)

27th WING: AFRICAN ROOTS (COMPOSERS)

As origens africanas do samba são lembradas pelos compositores da Vila Isabel, reverenciando nossas africanidades. | *The African origins of the Samba are remembered and honored by the composers of Vila Isabel.*

28ª ALA: GARIMPEIROS DAS MINAS DE OURO

28th WING: GOLD MINE PROPECTORS

Escravos que extraíam ouro e metais preciosos na região de Minas Gerais no século XVIII. | *In the 18th Century, slaves extracted gold and precious metals in the State of Minas Gerais.*

29ª ALA: ESCRAVAS DE GANHO QUE ESCONDIAM

O OURO NOS CABELOS | **29th WING:** FEMALE SLAVES HID GOLD IN THE HAIR

Nas minas, escravas escondiam ouro nos cabelos para comprar a sua alforria. | *In the mines female slaves hid gold in their hair in order to buy their freedom.*

DESTAQUE DE CHÃO | GROUND SPOTLIGHT

COSTUME: OURO DAS MINAS | *THE GOLD OF THE MINES*

7º CARRO: CABELOS DE OURO DOS ESCRAVOS NAS MINAS E A TRANÇA NA VITRINE DA LOJA DA RUA DO OUVIDOR

7th FLOAT: GOLD WOVEN INTO THE MINE SLAVE'S HAIR, BRAIDS IN RUA DO OUVIDOR'S WINDOW SHOPS. (famous shopping street in Downtown Rio)

Referência aos escravos do séc. XVIII, que escondiam o ouro extraído das minas nos cabelos e também aos do séc. XIX, no Rio de Janeiro, que exerciam as atividades de barbeiro e cabeleireiro. *Reference to the XVIII century slaves who hid gold from the mines they worked in, in their hair as well as reference to Rio in the XIX century with its barbershops and hairdressers.*

7º SETOR: AS "VÊNUS" DO SÉCULO XXI E A EXALTAÇÃO DA FESTA DEMOCRÁTICA DO CARNAVAL POR LAMARTINE BABO

7th SECTION: XXI CENTURY VENUSES AND THE RAPSONY OF THE DEMOCRATIC CARNIVAL PARTY FOR LAMARTINE BABO (Brazilian carnival song composer)

30ª ALA: OS ELEGANTES BALUARTE DA VILA

30th WING: VILA'S ELEGANT BASTIONS (VELHA-GUARDA | OLD TIME STARS)

Componentes da Velha-guarda, garbosamente vestidos, homenageiam homens e mulheres de "cabelos brancos". | *Participants of the Old Time Star wing, elegantly dressed, honor "white haired" man and women.*

31ª ALA: CABELO TAMBÉM É FANTASIA

31th WING: HAIR IS ALSO A DISGUISE

Carnaval é alegria e o palhaço exprime esse sentimento de felicidade com seus cabelos divertidos e engraçados. | *Carnival is joy and clowns express this feeling through their fun colored hair.*

32ª ALA: O PENTEADO ACOMPANHA O RITMO DO TAMBOR | **32th WING:** HAIRSTYLE DANCING TO THE BEAT OF THE DRUM

Participantes dos blocos afros do carnaval baiano, com seus cabelos trançados, balançam ao ritmo que ecoa do som do tambor. | *Participants of the Afro bands in Bahia, shake their Afro-styled hair to the rhythm of the drums.*

33ª ALA: CABELOS DAS DIVAS DE "LALÁ"

33th WING: THE HAIR OF THE "LALÁ'S" DIVAS

Lamartine Babo exaltou as loiras, as morenas, as mulatas e as ruivas no "Hino do Carnaval Brasileiro". | *Lamartine Babo honored blonds, brunettes, mullatoes as well as red-heads in the "Brazilian Carnival Hymn".*

8º CARRO: AS "VÊNUS" DO SÉCULO XXI

8th FLOAT: XXI CENTURY "VENUSES"

A Coroa da Vila vem rodeada de beldades, como Gisele Budchen, eleita a mulher mais bela do mundo, com suas madeixas louras, fruto da inspiração da "Vênus Romana", de Sandro Boticelli. *The Vila's crown is flanked by beauties such as the blond Gisele Bundchen, voted the most beautiful woman on Earth. Blonds were Sandro Boticelli's inspiration for his painting "Roman Venus".*



A **mais completa** variedade e os
preços mais baixos de tecidos,
malhas e **artigos para festas**,
aviamentos, **carnaval, eventos**, balé,
teatro, **decoração, cenografia**, etc.,
você só encontra na **CASA PINTO**

CENTRO I: Rua Buenos Aires, 224/226 - RJ
Telefax: (21) 2509-6063 / 2224-8118

CENTRO II: Rua Buenos Aires, 178 - RJ
Telefax: (21) 2224-0085 / 2224-0632

MADUREIRA: Rua Maria Freitas, 146-B - RJ
Telefax: (21) 3390-0917 / 3390-1412

CAMPO GRANDE: Rua Cel Agostinho, 21 - RJ
Telefax: (21) 2415-5658 / 2415-5580

SUPER ARMARINHO: Rua Buenos Aires, 172 - Centro - RJ
Telefax: (21) 2232-3228

SUPER LINHA: Rua Buenos Aires, 175 - Centro - RJ
Telefax: (21) 2509-0915



sempre **TECENDO**
as **SUAS IDEIAS**

casapinto@casapinto.com.br
www.casapinto.com.br

Mangueira



Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 28 de Abril de 1928 | *Established in April 28th, 1928*

Presidente | *President* - Ivo Meirelles

Cores - Verde e Rosa | *Colours - Green and Pink*

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Mauro Quintaes e Wagner Gonçalves

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Jefferson Carlos

GRES Estação Primeira de Mangueira

6ª Escola - Entre 02h25 e 03h50

6th School - Between 2:25am and 3:50am

Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Estação Primeira de Mangueira pede passagem para afirmar que Nelson Cavaquinho, que completaria 100 anos de nascimento em 2011, está vivo e comparece à Sapucaí para dizer que o Rio de Janeiro é esta festa de criatividade porque tem filhos como ele. Exalta sua vida, sua obra e louva sua alma boêmia, anunciando por quem dobram os surdos de primeira.

The Estação Primeira de Mangueira honors Nelson Cavaquinho's 100th birthday. Tonight he's alive and present at the Sapucaí to show to the public that Rio de Janeiro is this celebration of creativity, thanks to extraordinary people like him. Mangueira celebrates his life, his works and praises his bohemian soul.



O surdo – maior e mais grave instrumento das baterias, responsável pela marcação do ritmo – foi inventado por Bide, um dos bambas do Estácio. Mas chegou à Mangueira, onde virou símbolo da escola, pelas mãos do cantor e compositor Silvio Caldas.

The Surdo-the largest and most important percussion instrument, responsible for marking the rhythm - was invented by Bide, one of the experts of the Estacio Samba School. However, when Mangueira adopted it, it became the school's symbol thanks to the hands of singer and composer Silvio Caldas.

Cante com a Mangueira Sing along with Mangueira

ENREDO: “FILHO FIEL, SEMPRE MANGUEIRA”
THEME: “DEVOTED SON, ALWAYS MANGUEIRA”

Autores | Authors: Alemão do Cavaco, Cesinha Maluco, Xavier, Ailton Nunes, Rifai e Pê Baianinho

Intérpretes | Singers: Luizito, Zé Paulo e Ciganerey

Quis o Criador me abençoar...
Fazer de mim um menestrel
Traço o meu passo no compasso
Do surdo de primeira...
Sou Mangueira!
Trilhei ruas e vielas
Morro de alegria, de emoção!
Procurando harmonia, encontrei a poesia...
E me entreguei à boêmia
No Buraco Quente, Olaria e Chalé
Com meus parceiros de fé

Trago violão
No Zicartola, Opinião...
Se te encantei com meu talento
Acabo te vendendo uma canção

Passai... Aquela dor venceu espinhos
“Amor Perfeito” em nosso ninho
Que foi defeito ao luar
Prazer... Me chamam Nelson Cavaquinho
Tatuei em meu caminho
Seletas obras musicais
Sonhei que “Folhas Secas” cobriam meu chão
Pra delírio dessa multidão
Impossível não emocionar
Chorei... Ao voltar para minha raiz
Ao teu lado eu sou mais feliz
Pra sempre vou te amar!

Mangueira é nação... É comunidade!
“Minha Festa”, teu samba ninguém vai calar!
Sou teu filho fiel, Estação Primeira,
Por tua bandeira vou sempre lutar!

Acompanhe o Desfile | Parade Sequence

1º SETOR | 1st SECTION

COMISSÃO DE FRENTE: MORRO DE ALEGRIA E EMOÇÃO | OPENING COMMISSION: HILL OF JOY AND EMOTION

COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: JAIME ARÔXA

A Estação Primeira anuncia por quem os surdos dobram: Nelson Cavaquinho, o filho fiel! A Comissão de Frente representa o amor de Nelson pelo morro da Mangueira.

The Estação Primeira announces for whom the drum tolls: Nelson Cavaquinho, the faithful son! The Opening Commission represents Nelson's love for the Morro da Mangueira.

CARRO ABRE-ALAS: A MANGUEIRA ME CHAMA

OPENING FLOAT: MANGUEIRA IS CALLING ME

DESTAQUE | HIGHLIGHT: MARLENE CAMPELO

A família do homenageado e de seu parceiro Guilherme de Brito, os baluartes e a Nação Mangueirense o convidam para comemorar seu centenário na Sapucaí. "E Nelson Cavaquinho se faz presente e responde: a Mangueira me chama... Eu vou!" | *The family of the honoree and her partner William de Brito, the ramparts and the Nation Mangueirense invite you to celebrate its centenary in Sapucaí. "And Nelson Cavaquinho is present and responds, the hose call me ... I will!"*

2º SETOR | 2nd SECTION

BAIANINHAS: FLORES EM VIDA

LITTLE WHIRLING GIRLS: FLOWERS IN BLOOM

A nova geração pede passagem para homenagear Nelson Cavaquinho, sua Vida e sua Obra, e vem concretizar o belo caso de amor entre o compositor e a Mangueira. | *Youngsters parade honoring Nelson Cavaquinho, his Life, his Work and the beautiful "love affair" between the composer and Manqueira.*

2ª ALA: MANTO SAGRADO | MESTIÇO DE ORIGEM

2nd WING: SACRED CAPE | CROSSBREED

Filho de pai afro-descendente e mãe índia paraguaia, Nelson Cavaquinho é um cafuzo, retrato

da miscigenação que influenciou seu estilo de sambista melancólico. | *Nelson Cavaquinho was a "cafuso" - a crossbreed. His father was an African descendant and his mother a Paraguayan native. This miscegenation influenced his melancholic samba style.*

3ª ALA: TOCADOR DE TUBA

3rd WING: BASS HORN PLAYER

O pai - tocador de tuba - inseriu Nelson Cavaquinho no mundo da música. | *Nelson Cavaquinho's father, a bass horn player, introduced him to the world of music.*

4ª ALA: CAVALEIRO | 4th WING: EQUESTRIAN

Alusão ao tempo em que Nelson, na Cavalaria da Polícia Militar, fazia rondas e patrulhava o Morro de Mangueira, se encantando com sua gente. | *This wing represents the time when Nelson Cavaquinho was part of the Mounted Police and, while patrolling the Mangueira Hill, fell in love with its residents.*

5ª ALA: A VOZ DO MORRO - TROVADOR

MODERNO | 5th WING: THE SHANTY TOWN'S VOICE - MODERN MINSTREL

Nelson cantava a dor de amar e idealizava a amada, como antigos trovadores; cantando para os boêmios, tornou-se o "Trovador dos Aflitos". *Nelson sang the pain of loving and idealized his beloved, like the old minstrels. Singing to the bohemian, he became the "Minstrel of the Distressed".*

MUSOS E MUSAS | MALE AND FEMALE MUSES:

EVELIN | FÁBIO | RAFAELA

2º CARRO: BOEMIA DA CANÇÃO

2nd FLOAT: BOHEMIAN MUSIC

Na Praça Tiradentes, seu universo inspirador, surgiu o amor por Ligia, gravado em tatuagem. | *Nelson met the love of his life, Ligia - whose name he tattooed on his body - at the Praça Tiradentes: his inspirational universe.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP MAIN

HIGHLIGHT: TÂNIA ÍNDIO DO BRASIL

A BOEMIA DA CANÇÃO | MUSIC AND NIGHT LIFE

DESTAQUE CENTRAL MEDIANO | CENTRAL

HIGHLIGHT: FÁBIO LIMA

A MÚSICA E A BOEMIA | MUSIC AND NIGHT LIFE

DESTAQUE CENTRAL BAIXO | LOWER CENTRAL

HIGHLIGHT: LUDMILA DE AQUINO

A MÚSICA E A BOEMIA | MUSIC AND NIGHT LIFE



3º SETOR | 3rd SECTION

6ª ALA: VENDEDOR DE MÚSICAS

6th WING: MUSIC SELLER

A dificuldade financeira constante fazia Nelson vender parceria em suas músicas. | *Nelson's constant financial difficulties forced him to sell songwriting partnerships to those he owed money to.*

7ª ALA: COMPOSITORES DE MUSICAIS

7th WING: SONG WRITERS

(COMPOSITORES | SONG WRITERS)

É difícil identificar quais são os efetivos parceiros entre os padeiros, farmacêuticos e donos de hotel que compravam parcerias nos momentos de dificuldade de Nelson Cavaquinho. | *Many bakers, pharmacists and hotel owners "bought" Nelson Cavaquinho's songwriting partnerships in moments of financial hardship. Therefore, it is difficult to distinguish the real from the bogus partners.*

8ª ALA: REINADO DE ILUSÃO

8th WING: KINGDOM OF ILLUSION

Alusão direta a uma visita do Rei da Bélgica, quando Nelson Cavaquinho disse ser um rei sem reinado, um "Rei Vagabundo". | *This wing depicts the King of Belgium's visit to Brazil. At that period, Nelson Cavaquinho described himself as a king without a kingdom - a "vagabond king".*

9ª ALA | 9th WING: CPC

Com o Centro Popular de Cultura, a retomada da valorização da identidade cultural quando o samba passa de música de gueto a ícone da cultura nacional. | *With the Center for Popular Culture reclaiming samba's cultural identity, it is elevated from ghetto music to an icon of national culture.*

10ª ALA | 10th WING: ZICARTOLA

Referência ao Restaurante ZiCartola, primeira casa de Samba do Brasil, responsável pela projeção de novos valores, onde Nelson Cavaquinho conquistou a fama. | *This wing is a reference to the restaurant ZiCartola, the first "home of the samba" where popular samba singers and composer went to sing and meet other composers. Nelson Cavaquinho's fame started at ZiCartola's.*

MUSOS E MUSAS | MALE AND FEMALE MUSES:

CRISTIANE | ANDERSON | LUCIANA G5

DESTAQUE DE CHÃO: O VENDAVAL DA LIBERDADE | GROUND SPOTLIGHT COSTUME: THE HURRICANE OF FREEDOM

3º CARRO | 3rd FLOAT: ZICARTOLA

A Velha-Guarda e os Baluartes vêm como frequentadores do Zicartola, ponto de encontro da intelectualidade com a cultura popular, chamando atenção de soldados da ditadura. | *The Old Time Stars and the Bastions of this school represent the ZiCartola's customers. This restaurant was where intellectuals and popular culture met, awakening the dictatorship soldier's attention.*

DESTAQUE CENTRAL | MAIN HIGHLIGHT:

SERGIO RIBEIRO - ENCONTRO DE BAMBAS | MEETING OF THE MOGULS

COMPOSIÇÃO | COMPOSITION: GARÇONS E GARÇONETES OFERECEM DELÍCIAS E SAMBAS DO ZICARTOLA | **WAITERS AND WAITRESSES SERVE SAMBA AND FOOD AT ZICARTOLA**

4º SETOR | 4th SECTION

11ª ALA: LUZ NEGRA | 11th WING: BLACK LIGHT

Representa o desencanto de um palco iluminado pela luz negra e faz referência ao palhaço do amor, cantado na música do mesmo título. | *This wing represents the disenchantment with a stage lit by a black light, referring to the "love clown" in the song Black Light.*

12ª ALA: A VIDA | 12th WING: LIFE

O desencanto da essência da vida, simbolizada através da lagarta que renasce transformada numa borboleta.

Nelson was disenchanted with the essence of life which is here represented by the caterpillar because it turns into a butterfly - a new life.

GUARDIÕES DO 1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA | GUARDIANS OF THE 1ST MASTER OF CEREMONIES AND FLAG BEARER

1º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER

COUPLE: RAFAEL E MARCELA

O SOL E A LUA | THE SUN AND THE MOON

O sol e a lua representam a figura poética para o amor que não se concretiza, como num dos mais belos sambas de Nelson Cavaquinho: A flor e o Espinho. Ela, a Lua-flor, ele, o Sol-espinho.

The Sun and the Moon poetic figures representing an unfulfilled love, as described in one of Nelson Cavaquinho's most beautiful samba song: The Flower and the Thorn. She is the Moon/ Flower and he is the Sun/Thorn.

RAINHA DE BATERIA | QUEEN OF THE PERCUSSION: RENATA SANTOS

13ª ALA: BANDA MILITAR

13th WING: MILITARY BAND

(BATERIA | PERCUSSION BAND)

MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION

BANDMASTER: AILTON NUNES

Após alcançar a fama e reconhecimento, Nelson desconstrói sua trajetória e relembra seu pai, músico da Banda Militar e grande incentivador de sua carreira musical. | *Once famous, Nelson honored his father, a Military Band musician, who was a big supporter of his musical career.*

MUSO E MUSA | MALE AND FEMALE MUSE:

JULIANA | ÍNDIO

14ª ALA: A GARÇA E O BOÊMIO

14th WING: THE HERON AND THE BOHEMIAN (PASSISTAS | SAMBA DANCERS)

O desencanto pela ambição na representação da garça e do boêmio (o próprio Nelson), figuras emblemáticas da canção "A Garça". | *Disappointed by an ambitious lady of easy virtue, Nelson writes the song "A Garça" about "a heron and a bohemian". The figurative characters in the song, the heron, represent the lady who disappointed him and the bohemian, Nelson himself.*

15ª ALA: FORÇA DE EXPRESSÃO DEPOIS DA VIDA

15th WING: AFTER LIFE

O desencanto do amor idealizado e não correspondido em vida que se realiza em seu imaginário, após a morte, através de um beijo na boca fria da amada. | *Disenchanted by not being loved back, Nelson makes his dream come true with an imaginary after life kiss on the beloved's cold mouth.*

MUSOS E MUSAS | MALE AND FEMALE MUSES:

JOFRE | CELSO | RENAN

4º CARRO: PRANTO DE POETA

4th FLOAT: POET'S SORROW

A morte é tema recorrente em sua obra e motivo de uma anedota: ele sonhou que morria às 3 horas da madrugada e passou a girar para trás os ponteiros do relógio para que nunca marcassem aquele horário. | *Death is a recurrent theme in his works. The reason being that he once dreamed he was dying at 3am. Since then he would turn the watch back so it would never be 3am.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP MAIN

HIGHLIGHT: EDUARDO LEAL

PRANTO DE POETA EM MANGUEIRA

POET'S SORROW IN MANGUEIRA

5º SETOR | 5th SECTION



16ª ALA: FEITIÇO 1º DE ABRIL

16th WING: APRIL FOOL'S CURSE

Alusão a uma crônica de Nelson Cavaquinho sobre o dia da mentira, na alegoria de Pinóquio, personagem da literatura italiana que era punido quando mentia. | *Allusion to Nelson Cavaquinho's chronicle about April fools represented by a character of the Italian literature, Pinocchio, who is punished every time he lied.*

17ª ALA: A NOTÍCIA | 17th WING: NEWS

Nelson Cavaquinho relatou a falsidade em crônica, representada por páginas de jornal que costumam dar valor aos dramas passionais. | *Nelson Cavaquinho described hypocrisy by using the newspaper section that dealt and appraised crimes of passion.*

2º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA:

2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG

BEARER COUPLE: DEBORA E MATHEUS CONFESSA A VERDADE | TELL THE TRUTH

Alusão à letra de Nelson Cavaquinho "Confessa a Verdade". | *Allusion to Nelson Cavaquinho's lyrics "Confessa a Verdade". ("Tell the Truth").*

18ª ALA: CARIDADE | 18th WING: CHARITY

O mendigo simboliza todos os tipos de figuras das ruas, em referência à crônica em que Nelson Cavaquinho fala sobre a importância da caridade. *Nelson Cavaquinho wrote a chronicle about the importance of charity. In it, the beggar symbolizes all those living on the streets.*

19ª ALA: TATUAGEM | 19th WING: TATTOO

Nelson relatou em crônica as intrigas geradas quando tatuou o nome de Ligia, uma mulher que vivia na rua e por quem era apaixonado. | *In another chronicle, Nelson wrote about the comments made about his tattoo with the name of a street lady he fell in love with.*

20ª ALA: PALHAÇO | 20th WING: CLOWN

Uma de suas crônicas mostra que, apesar de tudo, a vida segue. O palhaço nunca se esquece de que deve mostrar a alegria da vida, apesar de percalços e desilusões. | *In one of his chronicles he writes that a clown has to always seem happy, in spite of his disillusion and hardships: life goes on, after all.*

MUSAS E MUSAS | MALE AND FEMALE MUSES:

LIVIA MOURA | GRACIANE BARBOSA

5º CARRO: PALHAÇO DO AMOR

5th FLOAT: LOVE CLOWN

Um palhaço, segundo Nelson, deve cumprir o seu papel, esquecer as mágoas e voltar ao picadeiro, pois o show tem que continuar.

According to Nelson, no matter how a clown is feeling inside, he has to do his job: go into the ring and perform because the show must go on.

DESTAQUE LATERAL ESQUERDO | LEFT LATERAL

HIGHLIGHT: ALLAIN TAILLARD

PALHAÇO 1 | CLOWN 1

DESTAQUE LATERAL DIREITO | RIGHT LATERAL

HIGHLIGHT: LUCIANO DE LORETO

PALHAÇO 2 | CLOWN 2

6º SETOR | 6th SECTION

21ª ALA: RAÇA, AMOR E PAIXÃO: EU E AS FLORES

21th WING: RACE, LOVE AND PASSION: THE FLOWERS AND I

No samba-canção "Eu e as Flores", Nelson conversa com as flores, que responderiam: "vai, que amanhã enfeitaremos o teu fim".

In Nelson's samba-canção "The Flowers and I", he talks to the flowers and they answer: "go, and tomorrow we'll ornate your end".

[1] samba-canção is a slow samba music that appeared in the late 1940's. The lyrics focus on sadness and melancholy, often talking about love, disillusion or betrayal.

22ª ALA: ERVA DANINHA | 22th WING: BAD WEED

A natureza como representação poética para mostrar Nelson Cavaquinho impregnado de ervas daninhas, reflexo de uma relação conturbada e de sentimentos cultivados na vida. | *Nelson's difficult and disturbed relationships are depicted here in a poetic representation: Nelson covered with bad weed.*

23ª ALA: FRUTO DA MALDADE

23th WING: FORBIDDEN FRUIT

A maçã e a serpente são elementos da natureza que inspiraram a tradição cristã com a descoberta da maldade por Adão e Eva, resultando na expulsão do Paraíso. | *Elements of nature - the apple and the snake - inspired the Christian tradition relating to Adam and Eve's discovery of evil resulting in their expulsion from paradise.*

Mangueira

24ª ALA: A FLOR E O ESPINHO

24th WING: THE FLOWER AND THE THORN

A natureza mais uma vez inspira uma canção de Nelson Cavaquinho: a relação de amor e dor entre a flor e o espinho que convivem mesmo sendo antagônicos. | *Once more nature inspires Nelson Cavaquinho: the relationship of love and pain like the flower and the thorn. They coexist even though they are opposites.*

25ª ALA: FOLHAS SECAS (BAIANAS)

25th WING: DRIED LEAVES (WHIRLING LADIES)

As baianas representam a composição orgânica que fortalece a raiz da Mangueira: folhas antigas precisam cair sobre a terra para dar novos frutos, filhos como Nelson Cavaquinho. | *The whirling ladies represent an organic composition that strengthens the roots of a Mangueira (mango tree). Dead leaves fall on the soil helping fertilize it, so new fruits will sprout - like Nelson Cavaquinho.*

MUSOS E MUSAS | MALE AND FEMALE MUSES:

FELIPE | TENENTE JULIA | RUSSO

6º CARRO: DE VOLTA A MINHA RAIZ

6th FLOAT: BACK TO MY ROOTS

Representa a natureza como musa do poeta. *Nature as the poet's muse.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP MAIN

HIGHLIGHT: EDMILSON ARAÚJO

FOLHAS SECAS | DRIED LEAVES

DESTAQUE CENTRAL BAIXO | LOWER CENTRAL

HIGHLIGHT: BENI

FOLHAS SECAS | DRIED LEAVES

7º SETOR | 7th SECTION

26ª ALA: JUSTIÇA DIVINA

26th WING: DIVINE JUSTICE

Estandartes e fitas de festas religiosas fazem referência à forte religiosidade de Nelson Cavaquinho, protegido por uma espécie de Justiça Divina para sobreviver às adversidades. | *The banners and ribbons used in religious celebrations represent Nelson Cavaquinho's deep religious faith. He felt protected by the Divine Justice that helped him survive all hardships.*

3º CASAL DE MESTRE-SALA E PORTA-BANDEIRA

3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER
COUPLE: MANGUEIRA DO AMANHÃ | THE
MANGUEIRA OF TOMORROW

A LUZ HÁ DE CHEGAR AOS CORAÇÕES | LIGHT
WILL COME INTO THE HEARTS

Representa a luz que ilumina corações e queima a semente do mal, eternizando o amor. | *Represents the light that shines in the hearts and burns the seeds of evil, immortalizing love.*

27ª ALA: SOL HÁ DE BRILHAR MAIS UMA VEZ

27th WING: THE SUN WILL SHINE AGAIN

(ALA DAS CRIANÇAS | CHILDREN'S WING)

“O sol há de brilhar mais uma vez” é a certeza de que Nelson Cavaquinho estará presente eternamente na Estação Primeira de Mangueira. *“The sun will shine again”. For the Estação Primeira de Mangueira this sentence means that Nelson Cavaquinho will always be present.*

28ª ALA: NOME SAGRADO

28th WING: SACRED NAME

Homenagem às mulheres que iluminaram o caminho do compositor. | *This wing is a tribute to the women who lit the composer's way.*

29ª ALA: O BEM E O MAL

29th WING: THE GOOD AND THE EVIL

Representação da eterna luta entre o bem e o mal. *This wing is represents the eternal fight between good and evil.*



**Para combater a AIDS
é preciso despir-se do preconceito
e vestir-se da prevenção.
Use camisinha sempre!**

Realização:



Prof. Dr. Márcio Tadeu Ribeiro Franciso
Coordenador Executivo

Apoio:



Ministério da Saúde



www.faa.edu.br



Mangueira

30ª ALA: A HISTÓRIA DO BEM E O MAL

30th WING: THE STORY OF GOOD AND EVIL
Redenção de Nelson Cavaquinho, quando sai da escuridão da melancolia e encontra a luz: o bem finalmente vence o mal. | *Representation of Nelson Cavaquinho getting out of the darkness of melancholy and finding the light: good finally won over evil.*

MUSOS E MUSAS | MALE AND FEMALE MUSES:
CLAUDIENE | MÁRIO | FLÁVIA

7º CARRO: JUÍZO FINAL

7th FLOAT: FINAL JUDGEMENT
O juízo final, a história do bem e do mal, em que Nelson, um homem de fé, esperava ver a maldade desaparecer. | *This float represents the final judgment; a story of good and evil in which Nelson, a man of faith, hopes that evil will disappear.*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP MAIN
HIGHLIGHT: SANTINHO - A MALDADE | EVIL
DESTAQUE CENTRAL BAIXO | LOWER CENTRAL
HIGHLIGHT: NABIL

A SEMENTE DO MAL | THE SEED OF EVIL
DESTAQUE LATERAL ESQUERDO | LEFT LATERAL
HIGHLIGHT: VALÉRIA COSTA

A LUZ HÁ DE CHEGAR AOS CORAÇÕES
THE LIGHT WILL COME INTO THE HEARTS
DESTAQUE LATERAL DIREITO | RIGHT LATERAL

HIGHLIGHT: RICARDO FERRADOR
A LUZ HÁ DE CHEGAR AOS CORAÇÕES
THE LIGHT WILL COME INTO THE HEARTS

8º SETOR | 8th SECTION

31ª ALA: MALABARISTA DA DOR

31th WING: PAIN JUGGLER
Nelson Cavaquinho era considerado o "malabarista da dor" por sua capacidade de transformar a sombra em luz, a dor em poesia. | *Nelson Cavaquinho was known as "the pain juggler" due to his ability to transform darkness into light, pain into poetry.*

32ª ALA: QUERO ALEGRIA

32th WING: I WANT HAPPINESS
A obra de Nelson Cavaquinho ganha o mundo através de diversas regravações e tem a alegria de ter seu nome eternizado. | *Thanks to the re-mastering of Nelson Cavaquinho's body of work, his songs became known worldwide and his name is immortalized.*



33ª ALA: SEMPRE MANGUEIRA

33th WING: ALWAYS MANGUEIRA
Nelson Cavaquinho em formas e cores que simbolizam a integração de todos os segmentos em prol da Estação Primeira. | *Nelson Cavaquinho in all shapes and colors, symbolizing everyone's participation in favor of the Samba School.*

34ª ALA: PRINCIPE DAS MATAS - A TRISTEZA ACABOU | 34th WING: PRINCE OF THE FORESTS - SADNESS IS GONE

Pelo desfile na Sapucaí, a obra de Nelson Cavaquinho é levada para centenas de países, fazendo com que as novas gerações conheçam e repercutam sua trajetória e suas canções. | *Thanks to the parade on the Sapucaí Avenue, Nelson Cavaquinho's works will be seen in hundreds of countries. Young generations will get to know him, tell his story and sing his songs.*

MUSOS E MUSAS | MALE AND FEMALE MUSES:
FERNANDA (DÃO) | CLAYTON | KEILA

8º CARRO: MINHA FESTA

8th FLOAT: MY CELEBRATION
Exaltação da Mangueira ao poeta imortal que volta para contar a emoção e a alegria dessa homenagem. | *Mangueira's enthusiasm for the immortal poet, who comes back to tell how happy and deeply moved he is by this tribute!*

DESTAQUE CENTRAL ALTO | TOP MAIN
HIGHLIGHT: EDNELSON PEREIRA

essa moda dá samba

www.dsamba.com.br

marlyn



D'samba

Madureira Shopping | Sambódromo | Cidade do Samba

WWW.DEVASSA.COM.BR



LEMBRETE
PARA O CARNAVAL:
ESQUENTAR OS
TAMBORINS E GELAR
AS DEVASSAS.

BEBA COM MODERAÇÃO.

VENDA E CONSUMO PROIBIDOS PARA MENORES DE 18 ANOS.

0800-770-3382
CENTRAL DE RELACIONAMENTO
www.devassa.com.br

